

مشكلات ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية نحويا بقسم تعليم اللغة العربية في

المستوى السادس بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو العام الجامعي

٢٠٢٠/٢٠١٩

البحث العلمي



قدمته :

ليلة الأضحية

رقم دفتر القيد: ٢١٠٥١٦٠٥٨

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية والعلوم التعليمية

الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو

٢٠٢٠

## الملخص

الأضحية. ليلة ٢٠٢٠. مشكلات ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية نحويا بقسم  
تعليم اللغة العربية في المستوى السادس بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو  
العام الجامعي ٢٠١٩/٢٠٢٠. البحث العلمي، قسم تعليم اللغة العربية. كلية  
التربية والعلوم التعليمية الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو.

المشرف: أحمد زيدي الماجستير

الكلمة الأساسية: مشكلات الترجمة ، نص الترجمة الإندونيسية الى العربية نحويا  
الترجمة هي فن معقد وتتطلب المعرفة العميقة للغة الأم واللغة المستهدفة وهيكلها  
والمترجم مرتبط بكلمات صاحب النص المصدر والغرض المقصود منه، وغير حر في اختيار  
الكلمات والمعاني التي يريد بها بسبب تعقيد أن المترجم غالبا ما تقع في الخطاء الترجمة عن  
المعرفة المحدودة الغرض. ولمعرفة مشكلات ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية نحويا  
كانت هذا البحث كما يلي: (١) لمعرفة عملية ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية  
نحويا بقسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس بالجامعة الإسلامية الحكومية  
فونوروغوالعام الجامعي ٢٠١٩/٢٠٢٠ (٢) لمعرفة مشكلات ترجمة النصوص الإندونيسية  
الى العربية نحويا بقسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس بالجامعة الإسلامية الحكومية  
فونوروغو العام الجامعي ٢٠١٩/٢٠٢٠.

ونوع هذا البحث هو بحث كفي، استخدمت الباحثة المدخل كفي الوصفي.  
ولجمع البيانات استخدمت الباحثة طريقة المقابلة و الوثيقية والملاحظة. اما تحليل البيانات  
البحث استعملت بطريقة ميلس و هوبرمين بتخفيض البيانات ثم عرض البيانات ثم اخذت  
الإستنتاج منها.

والحاصل من نتائج البحث: أ) عملية ترجمة الإندونيسية الى العربية نحويا بقسم  
تعليم اللغة العربية في المستوى السادس مختلفة. منها: (١) يترجم معظم الطلاب من اللغة  
الإندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام . الطريقة google translate المستخدمة عامة هي

نفس نموذج الترجمة في العصر الكلاسيكي. (٢) البحث عن معنى الكلمات في القاموس ثم الترجمة الحرفية. طريقة الترجمة التي يقوم بها طلاب قسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس هي البحث عن معاني الكلمات - في النص المصدر- في القاموس ويطرحها واحدًا تلي الآخر وفقًا للغة الهدف، بعد ذلك، جمعها في جملة مناسبة. (٣) القواعد. قبل الترجمة، يرى الطلاب موضع الكلمات في الجملة حتى يفهموا المعنى في النص المصدر والمعنى في اللغة الهدف. هذا النوع من الترجمة مساوي بما شرحه *b.newmark*. (٤) تأويل المعنى الآخر. تم تنفيذ هذه الطريقة من قبل الطلاب عندما يكون استخدام الكلمات غير مناسب في الجملة، أو من خلال تفسير المعاني الأخرى. هذه الترجمة مساوية بما شرحه سوريانتا. (ب) مشكلات ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية نحويًا بقسم تعليم اللغة العربية ينقسم إلى أقسام: (١) الصعوبة في تحديد معنى العبارات الاصطلاحية والكلمات القياسية. من الصعب جدًا التمييز بين الجمل الاصطلاحية في اللغتين. (٢) الثروة اللغوية (المفردات) قليلة. يعد نقص المفردات مشكلة شائعة بين الطلاب لأن كل طالب سيكون مختلفًا في إتقان المفردات. (٣) قلة معرفة الطلاب في قواعد النحو والصرف. الصعوبة في ترتيب الكلمات لتكون جملة، وحالة المترجم النفسية عند عملية الترجمة، وقلة إتقان القدرة في استخدام التركيب الإضافي.

## الموافقة على المناقشة

البحث العلمي الذي كتبته الطالبة:

الإسم : ليلة الأضحية

رقم دفتر القيد : ٢١٠٥١٦٠٥٨

الكلية : كلية التربية والعلوم التعليمية

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

موضوع البحث: مشكلات ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية نُحويا بقسم تعليم

اللغة العربية في المستوى السادس بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو

العام الجامعي ٢٠٢٠/٢٠١٩

فبعد الإطلاع على هذا البحث وإدخال ما فيه من الإصطلاحات والتعديلات

وافقنا تقديمه للمناقشة

المشرف



أحمد زيدي الماجستير

رقم التوظيف. ١٩٦٩٠٧١٥٢٠٠٣١٢١٠٠٢

## الموافقة على المناقشة

البحث العلمي الذي كتبته الطالبة:

الإسم : ليلة الأضحية

رقم دفتر القيد : ٢١٠٥١٦٠٥٨

الكلية : كلية التربية والعلوم التعليمية

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

موضوع البحث: مشكلات ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية نُحويًا بقسم تعليم

اللغة العربية في المستوى السادس بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو

العام الجامعي ٢٠٢٠/٢٠١٩

فبعد الإطلاع على هذا البحث وإدخال ما فيه من الإصطلاحات والتعديلات

وافقنا تقديمه للمناقشة

فونوروغو، ٢٣ فبراير ٢٠٢١

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية



الباء الحسنى الماجستير

رقم التوظيف. ١٩٨٣٠٩٢٩٢٠١١٠١٢٠١٢



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI PONOROGO**

**PENGESAHAN**

Skripsi atas nama saudara :

Nama : **LAELATUL UDHIYAH**  
NIM : 210516058  
Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan  
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab  
Judul Skripsi : مشكلات ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية نحويا بقسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو العام الجامعي ٢٠١٩/٢٠٢٠

Telah dipertahankan pada sidang Munaqasah di Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan, Institut Agama Islam Negeri Ponorogo, pada :

Hari : Jumat  
Tanggal : 5 Maret 2021

dan telah diterima sebagai bagian dari persyaratan untuk memperoleh gelar Sarjana Pendidikan Bahasa Arab, pada :

Hari : Jumat  
Tanggal : 12 Maret 2021

Ponorogo, 12 Maret 2021

Rektor Institut Agama Islam Negeri Ponorogo, Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan,



**Dr. AHMADI, M.Ag.**  
NIP. 06312171997031003

Tim Penguji Skripsi :

1. Ketua Sidang : **Drs. KASNUN, MA**
2. Penguji I : **Dr. AGUS TRICAHYO, MA**
3. Penguji II : **AHMAD ZUBAIDI, Lc, M.Pd**

## SURAT PERSETUJUAN PUBLIKASI

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Laelatul Udhiyah

NIM : 210516058

Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan

Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Judul Skripsi :

مشكلات ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية نحويا بقسم تعليم اللغة العربية في المستوى

السادس بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو العام الجامعي ٢٠٢٠/٢٠١٩

Menyatakan bahwa naskah skripsi telah diperiksa dan disahkan oleh dosen pembimbing. Selanjutnya saya bersedia naskah tersebut dipublikasikan oleh perpustakaan IAIN Ponorogo yang dapat diakses di [etheses.iainponorogo.ac.id](http://etheses.iainponorogo.ac.id). Adapun isi dari keseluruhan tulisan tersebut, sepenuhnya menjadi tanggungjawab dari penulis.

Demikian pernyataan untuk dipergunakan semestinya.

Ponorogo, 20 Mei 2021

Penulis



Laelatul Udhiyah

## إقرار أصالة البحث

أنا الموقع أدناه:

الإسم : ليلة الأضحية

رقم دفتر القيد : 210516058

الكلية : كلية التربية والعلوم التعليمية

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

موضوع البحث : مشكلات ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية نحويا بقسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو العام الجامعي ٢٠١٩/٢٠٢٠

أقر بأنني أعددت هذا البحث العلمي كل أمانة ولم يسبقه نشره أو كتابته إلا في بعض الأجزاء تم إطلاع مصادرها الأصلية. وإذا ثبت يوما أن ظهور هذا البحث منتحل من عمل الغير فأنا مستعدة لقبول أية عقوبة أكاديمية حسب ما تنصحه لوائح الجامعة.

فونوروغو، 22 فبراير 2021

المقرة



ليلة الأضحية

رقم دفتر القيد: 210516058



## الباب الأول

### المقدمة

#### ﴿أ﴾ خلفية البحث

اللغة هي من بعض الحياة الإجتماعي التي يملك الدور المهمة في العالم.<sup>١</sup> اللغة العربية هي إحدى اللغات التي تطور في الإجتماعي والعلوم.<sup>٢</sup> اللغة العربية من اللغة الأجنبية في اندونيسي وقعت استراتيجية لمسلمين او المسلمات باندونيسي خاصة.<sup>٣</sup> وهناك ايضا ترجمة محددة بالتخصيص النوعي مثل الترجمة الفورية والترجمة الآلية والترجمة الرقمية وكلها الآن موضع توسع هائل, وتنتقل منها تفرعات متوالدة يوميا حسب التطوير الاجتماعي والحضاري. ولكل من هذه ترجمات مشكلتها وضوابطها.<sup>٤</sup> شرح محمد زاكا الفاريسي ان أصول الترجمة هي انتقال الأمانة من اللغة الأصلية الى اللغة الأخرى باكتشاف معادل تملك التركيب النحوي متناسبا. فلذلك, الترجمة هي الإتصالات المعقدة بشرط ان تكون شريعتين مختلفتين ( اللغة الام واللغة الثاني. في عملية الترجمة, كانت الأنشطة بدأ من فهم اللغة الام (المصدر) حتى اعادة تعبير المعنى في اللغة الثاني.<sup>٥</sup>

---

<sup>١</sup> يفريدال فطري نور سلم, *Bahasa Arab Sejarah, Perkembangan, Keistimewaan Dan Urgensi*

*Mempelajarinya*, (فونوروكو: الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو) ٥٠٠٢٠١١

<sup>٢</sup> عبد الوهاب راشدي, *Media Pembelajaran Bahasa Arab* (مالنج: الجامعة الإسلامية الحكومية

مالانج, ٢٠٠٩), ١.

<sup>٣</sup> عبد المنيف, *Al- "Problematika penerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia Arab"*

*Arabiyyah*, ٢, ٢٠٠٥, ١

<sup>٤</sup> حسام عبد الله الخطيب, "مشكلات الترجمة العربية" الأمن والحياة, ١٤٣٢, ٨٢

<sup>٥</sup> دولل شوباري, *"Strategi Dan Kesalahan Mahasiswa Prodi Bahasa Dan Sastra Arab Dalam*

*Menerjemahkan Naskah Berbahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Arab"*, Tamaddun: Jurnal

Kebudayaan Dan Sastra Islam, ١٨, ٢, ٢٠١٨, ٢٧

القدرة على ترجمة النصوص العربية الى الإندونيسية يطالب المعرفة المختلفة التي يجب ان تمتلكها مترجم. يجب ان يتقن المترجم لغة المصدر جيدا, يجب ان يكون لدي المترجم معرفة كافية بتركيب اللغة الهدف.<sup>٦</sup>

لايمكن يعمل الترجمة دون اتقان مناسب للغة الأجنبية. قدرة وبرأة اللغة الأجنبية مثل يجب دراجة وتنمو لأن يجب على كل امة ان تكون قادرة على التواصل مع الدول الأخرى في جميع جوانب الحياة خاصة لإستيعاب المعلومات والعلوم والتكنولوجيا لتوسيع افاق الأمة بما يتماشى مع احتياج التنمو.<sup>٧</sup> في تطويع المعاني يتضمن هذا النوع من التأثير ترجمة المصطلحات والعبارات الأجنبية بحيث تبدو كأنها أصيلة في اللغة رغم كونها دخيلة عليها.<sup>٨</sup>

المفردات هي احدى المشكلات التي يوجهها المترجم في عملية الترجمة. وهذا بسبب معرفة اللغة محدودة من الكلمات التي تحتوي على كفاءة فهم المفردات في الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية وعكسها. هذه الصعوبة يمكن ان تحل بتوفير القواميس التي تحتوي على المفردات القياسية.<sup>٩</sup>

المشكلة هي الوحدات و الأنماط التي تدلّ على الإختلافات الهيكلية بين لغة و لغة أخرى. تكون المشكلة في تعلّم اللغة العربية عاملا معرقلا و مبطلّ العملية التدريس و التعلّم في مادة اللغة العربية. ظهرت المشكلة من اللغة العربية نفسها (المشكلة اللغوية) و غير لغوية يعني في دوائر المعلم و المتعلم نفسه.<sup>١٠</sup>

<sup>٦</sup>عبد المنيف, Al- "Problematikapenerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia Arab" Arabiyah, ١, ٢, ٢٠٠٥, ٣

<sup>٧</sup>نوفيا اريفة, "Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Google Translate Studi Analisis Sintaksis", Journal Of Arabic Learning And Teaching ٢, ٢٠١٢, ١, ٢

<sup>٨</sup>ممد عصفور, دراسات في الترجمة ونقدها (بيروت: الطبعة الأولى, ٢٠٠٩), ٣٨

<sup>٩</sup>ألباء الحسنى, "المشكلات اللغوية في الترجمة" al-araby, ٢٠١٧, ٢

<sup>١٠</sup>اناندانج ساريفهداية, "Problematika Pembelajaran Bahasa Arab" Jurnal Pemikiran Islam

اما المشكلات يظهر من الطلاب في تعليم اللغة العربية فيها التجربة الأساسية، الخلفية المدرسة، قدرة المفردات، بسبب العوامل الأسرة. يشعر الصعوبة لفهم القراءة مع غير قادر على اتقان اللغة العربية بالكامل.<sup>١١</sup>

بقسم تعليم اللغة العربية الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو هي احد من المؤسسة التعليمية اللغة العربية خاصة. اما الدراسية تعليم بقسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس من احدها الترجمة من اللغة الإندونيسية اللغة العربية. جعل احدها الدراسية الأساسية لتعليم. في الواقع، لتعلم اللغة العربية مشكلات هامة. منها : نقص المفردات، غرض من تعليم اللغة هو الطالب ماهر في اللغة فيها ماهرة الاستماع، مهارة الكلام، مهارة القراءة ومهارة الكتابة. أكثر حسما، هو كمية ونوعية المفردات مملوك واتقنها. يزيد الطالب بالمفردات فيمكن الطالب مهارة اللغة. نقص التدريب في الترجمة، بسبب العوامل ضعف القدرة الطالب على ترجمة النصوص الإندونيسيا الى العربية لأنها غير معتاد تدريب في الترجمة النصوص. صعوبة في الترجمة اللغة الإندونيسية الى العربية، ومقصودها مرتبك الطالب في اختيار الكلمة واتقان القدرة الجملة في الترجمة واتقان فهم المعنى الواسع للمفردات، مطابقة التركيب في الترجمة فيها مشكلات مطابقة التركيب في الترجمة الإضافي، ترجمة الحرفية، صعوبة الترجمة لفهم.

الصعوبات طلاب يوجهها في العملية تعلم بسبب الخصائص اللغة نفسها باللغة الأجنبية هي مشكلات اللغوية. اما مشكلات اللغوية فيها نظام الصوت، المفردات، الكتابة، الصرف، التركيب، علم الضلالة.<sup>١٢</sup>

مشكلات النحوية في الترجمة العامة يحدد الخطأ دور الكلمات في العلة النحوية. غالبا ما تحدث مشكلات النحوية لأنها غير قادرة يعمل بتحليل جملة اللغة

<sup>١١</sup> نفس المرجح، ٨٥

<sup>١٢</sup> نفس المرجح، ٨٤-٨٧

المصدر يعني لغة العربية. تحليل لغة المصدر هو الخطوة الأولى في عملية الترجمة. ستؤدى الأخطاء في هذه الخطوة فهم للمحتوى او الرسالة التي تتم ترجمتها.<sup>١٣</sup> ينقسم نمط تصنيف الأخطاء العربية الى سبعة فيها الأخطاء نكرة ومعرفة ومذكر مؤنث و استخدم الحرف بالمعنى ويستخدم الضمير و تركيب الإضافي. اما الأخطاء او المشكلات سيبحث فيها الأخطاء في تركيب الإضافي.<sup>١٤</sup> الواقع، توجد المشكلة في العملية الترجمة طلاب قسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس. توجد البحث مشكلات الترجمة نحوية فيها أخطاء تركيب الإضافي. يصبح شئ ممتع للبحث لأن في هذا المشكلات الأساسي في الترجمة. بإعتبار من نتائج المقابلة مع الطالب، أحيانا توجد أنّ عملية الترجمة الأولى هو يبحث المعنى في كل الكلمة و خلط النحوية لأنها لم يقدر النحو والصرف. الى جانب ذلك، يعرف الطلاب في المعنى لكن الخطاء في الكتابة النحوية. توجد مشكلات الأخر هو يشعر اختار اللغة الحق، لكن لا يستخدم اللغة العامة.<sup>١٥</sup> لطلاب الأخر يعنى الخطاء يؤلف الجملة لأن لا يعرف تركيب الإضافي. نحوالكلمة "الشكل النص" أخطاء الطالب الكلمة في الكتاب لأنه يزيد "ال" في الكلمة "الشكل" وهو مضاف. ويجب ان يكون "شكل النص".<sup>١٦</sup> بناء على ذلك، كانت الباحثة مهتمًا بإجراء الدراسة بالموضوع "مشكلات ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية نحويًا بقسم تعليم اللغة العربية في المستوى

<sup>١٣</sup>عبد المنيف، Al- "Problematikapenerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia Arab" Arabiyah, ١, ٢, ٢٠٠٥, ٨

<sup>١٤</sup>نوفيا اريفة, "Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Google Translate Studi Analisis Sintaksis", Journal Of Arabic Learning And Teaching ١, ٢, ٢٠١٢, ٢. <sup>١٥</sup>مقتطفات من نتائج مقابلة مع طلاب في قسم تعليم اللغة العربية "ب" الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو, ١٣ فبراير ٢٠٢٠

<sup>١٦</sup>مقتطفات من نتائج مقابلة مع طلاب في قسم تعليم اللغة العربية "ب" الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو, ١٣ فبراير ٢٠٢٠

السادس بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو". لمعرفة عملية التعليم اللغة العربية، المشكلات التي يواجهها الطلاب في الترجمة اللغة الإندونيسية الى اللغة العربية خاصة النحوية أخطاء تركيب الإضافي.

### ﴿ب﴾ تحديد البحث

أما تحديد البحث في هذا البحث العلمي هو عملية ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية نحويًا، المشكلات التي يواجهها الطلاب الترجمة الإندونيسية الى العربية نحويًا بقسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس الصف "ب" بالجامعة الإسلامية الحكومية ٢٠٢٠/٢٠١٩

### ﴿ج﴾ أسئلة البحث

١. كيف عملية ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية نحويًا بقسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو العام الجامعي ٢٠٢٠/٢٠١٩ ؟
٢. ما مشكلات ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية نحويًا بقسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو العام الجامعي ٢٠٢٠/٢٠١٩ ؟

### ﴿د﴾ أهداف البحث

١. لوصف عملية ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية نحويًا بقسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو العام الجامعي ٢٠٢٠/٢٠١٩ ؟

٢. لتحديد المشكلات ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية نحويا بقسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو العام الجامعي ٢٠١٩/٢٠٢٠؟

### ﴿ه﴾ فوائد البحث

#### ١. الفوائد النظرية

- أ. من المتوقع ان تكون نتائج هذه الدراسة عملا علميا يمكن ان يضيف نظرة ثاقبة والعلوم خاصة في تعلم اللغة العربية
- ب. يمكن ان تكون مفيدة في توفيد حلول لمشكلات التعليم باللغة العربية، خاصة فيما يتعلق بالمشكلات النحوية في الترجمة
- ج. تصبح جزءا من ثورة النظرية العلمية في تعلم اللغة العربية

#### ٢. الفوائد العملية

- أ. للباحثين
  - ب. للمؤسسة
  - ج. للطلاب
- من المتوقع ان يكون هذا البحث قادرا على المساهمة في الأفكار والصور في تحسين تعلم اللغة العربية خاصة في الترجمة الإندونيسية الى العربية
- من المتوقع ان يتمكن الطلاب يستطيع من التطوير الترجمة بالإهتمام النحوية

## ﴿تنظيم كتابة تقرير البحث﴾

مرتبة هذا البحث في ورقة عملية تتكون من ستة أبواب كما يلي:  
الباب الأول : المقدمة. هذا الباب يحتوي على خلفية البحث، تحديد البحث، أسئلة البحث، أهداف البحث، فوائد البحث، تنظيم كتابة تقرير البحث.

الباب الثاني : يحتوي هذا الباب على مراجعة المكتبة ودراسة النظرية.  
الباب الثالث : يحتوي هذا الباب على منهج البحث وهو: نهج البحث ونوعه، حضور الباحثة، مكان البحث، مصادر البيانات، أساليب جمع البيانات، طريقة تحليل البيانات، فصاحة البيانات وخطوات البحث.

الباب الرابع: يتكون من عرض البيانات العامة لبحث النوعى التى تتركب من حال العام بقسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو وعرض البيانات الخاصة يحتوى عملية ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية نحويا ، المشكلات الترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية نحويا بقسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو العام الجامعي ٢٠٢٠/٢٠١٩ وحلها

الباب الخامس: تحليل البيانات عن عملية ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية، مشكلات الترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية نحويا بقسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو العام الجامعي ٢٠٢٠/٢٠١٩ وحلها

الباب السادس: اختتام فيه يحتوى هذا البحث على الخلاصة والإقتراحات يأخذ من اسئلة البحث و في هذا البحث ليقراً سهلاً يأخذ النواة من البحث.

## الباب الثاني

### البحوث السابقة والإطار النظري

#### ﴿أ﴾ البحوث السابقة

بناء على الملاحظات، هناك بحوث تتعلق بالموضوع التي تبثها الباحثة. كما يلي:

البحث العلمي الذي كتبه فاتح الفهم الموضوع ٢٠١٢ "مشكلات الترجمة اللغة العربية في اللغة الإندونيسية لطلاب الصف العاشر بالمدرسة العالية الإستقامة فاجيتان".<sup>١٧</sup> نتائج هذا البحث العلمي هي معدل خطأ الترجمة لطلاب الصف العاشر المدرسة العالية الإستقامة فاجيتان يتكون من اختيار معادلات المفردات، واستخدام هيكل الجملة، وتحديد المعادل المكافئ للتعبير العربية.

اما المعادلة في هذا البحث العلمي منه مشكلات الترجمة و اختيار معادلات المفردات، استخدام هيكل الجملة وتحديد المعادل المكافئ للتعبير العربية. الفرق بين البحث العلمي الذي كتبه فاتح الفهم فإنه شرح عام عن المشكلات التي يواجهها الطلاب مثل استخدام هيكل الجملة، ولكن سيبحث هذا البحث مشكلات ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية نحويا خاصة تركيب الإضائي.

البحث العلمي الذي كتبه نيلا خير النائلين ٢٠١٥ الموضوع "اشكالية الطلاب في الترجمة العربية الى الإندونيسية والحلول البدنية في المدرسة الثانوية معارف نفضة العلماء الأول كيمرانجين بايوماس". نتائج هذا البحث العلمي هي نقصان اتقان المفردات لحل الأغنية او رؤية المفردات في الصورة، ولا يفهم الطلاب قواعد اللغة العربية ويمكن الحل بتكرار في قراءة الكتب المتعلقة بالنحو والصرف. ويسأل

---

<sup>١٧</sup> فاتح الفهم، *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia Pada*

*Siswa Kelas X Madrasah Aliyah Al-Istiqomah Pacitan* (البحوث، الجامعة الإسلامية الحكومية

يوكياكارتا، ٢٠١٢) ٧٢



بنشاط المعلمين عندما لا يفهمون. صعوبة في إتقان سياق الحل بالبحث عن المفردات التي لا معنى لها في نص القراءة في القاموس مع الأستاذ.<sup>١٨</sup>

اما المعادلة في هذا البحث العلمي منه نقصان إتقان الطلاب في مفردات اللغة العربية ونقص الإتقان الطالب للقواعد اللغة العربية وصعوبة في إتقان السياق. الفرق بين البحث العلمي الذككتبه نيلا خير النائلين وهذا البحث، أن في بحثها شرح عام عن المشكلات يواجهها الطلاب ولكن سيبحث هذا البحث في ال مشكلات ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية نحويا خاصة في التركيب الإضافي.

البحث العلمي الذي كتبه فائسي فهرزي الموضوع " تحليل صعوبة الطلاب في الترجمة النص اللغة العربية الى الإندونيسية مواد تعليم اللغة العربية الفصل الثامنة في المدرسة الثانوية متارام " ونتائج هذا البحث العلمي هي عملية الترجمة النص اللغة العربية يفعل به اساليب مختلفة فيها طريقة المحاضرة، طريقة السؤال والجواب، طريقة التدريب، طريقة الإدارة مهمة، طريقة القواعد. بعض الطرق المستخدمة في عملية التعلم باستخدام طريقة واحدة فقط. لكن استخدام طريقة ذلك يعتمد الواضع والحالة. اما صعوبة الطلاب فيها نقصان إتقان المفردات، نقصاناتان قواعد اللغة العربية، وصعوبة في الترجمة وفقا للقواعد.<sup>١٩</sup>

اما المعادلة في هذا البحث العلمي منه صعوبة الطالب في ترجمة النص من اللغة الإندونيسية الى اللغة العربية. الفرق بين البحث العلمي الذي كتبه فائسي فهرزي وهذا البحث، إن فائزا بحث في صعوبات الطلاب في ترجمة النص من اللغة

---

<sup>١٨</sup> نيلا خير النائلين، "Problematika Siswa dalam Menerjemahkan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia dan Alternatif Solusinya di SMP Ma'arif NU 1 Kemranjen Banyumas(البحث، الجامعة الإسلامية الحكومية فورواكارنا، ٢٠١٥)، ٨٤،

<sup>١٩</sup> فيسي فهرزي "Analisis Kesulitan Siswa dalam Menerjemahkan Teks Arab ke Bahasa Indonesia dalam Materi Pembelajaran Bahasa Arab pada Kelas VIII di MTSN 3 Mataram، (البحث،

العربية إلى اللغة الإندونيسية بصفة عامة. أما هذا البحث فسيبحث في الصعوبات النحوية خاصة في التركيب الإضافي.

## ﴿ب﴾ الإطار النظري

### ١. مشكلات الترجمة نحويًا

#### أ. تعريف المشكلات

المشكلات هي بعض العوامل المثبطة التي تمنع وابطاء النشاط.<sup>٢٠</sup> تعلم اللغة العربية لغير العرب هو شئ واحد لا يمكن تجنبه، لأن أهمية اللغة العربية بالنسبة للمجتمع العالمي عالية جدا للمسلم وغيرالمسلم. وقد ثبت ذلك من خلال العديد من مؤسسات تعليم اللغة العربية في مختلف البلدان فيها المؤسسة الراديو مصر، الجامعة الأمريكية في مصر، معهد الدراسات الإسلامية بمدريد اسبانيا، LIPIA في جاكرتا وغيرها. هناك اسباب كثيرة لماذا غير العرب يتعلم اللغة العربية. كما ذكره طعيمة (أ) الدافع الديني خاصة الإسلام، لأنها لغة الكتاب المقدس للمسلمين، والذين يتحدثون العربية يجعلون تعلم اللغة العربية كأداة لفهم التعاليم الدينية التي تنشأ من القرآن. (ب) سيشعر غير العرب - الذين لا يتقنون العربية - بالغرابة اذا زاروا الجزيرة العربية التي عادة ما تستخدم المحادثة بالعربية الفصحى أو العامية.

كثير من مؤلفات العلماء في الماضي بل التي تطوّرت اليوم مكتوبة باللغة العربية في دراساتها الدينية وتنوع الحياة الإسلامية في العالم. ولاستكشاف وفهم الحكم والتعليم الدينية في تلك المصنّفات لا بد من اتقان اللغة العربية.

<sup>٢٠</sup> ومونا، Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab (يوكيا كرتا: تراس، ٢٠١١)، ٤٠، ٥١

الخطأ في اللغة هو لازم وواقع في كل لغة سواء في اللفظ أو الكتابة. وتصبح هذه مشكلة في اللغة.<sup>٢١</sup> تعلم اللغة العربية مع خصائص مختلفة ورغبة في تعلمها من المجتمع غير العربي، يملك الكثير من المشكلات التي يواجهها الدارسون، لأن اللغة العربية ليست لغة سهلة. المشكلات في العربية لغير العرب تنقسم الى قسمين مشكلات لغوية وغير لغوية. ومن المشكلة اللغوية الصوت والمفردا والنحو والكتابة. اما المشكلة غير اللغوية الرئيسية هي المشكلة التي تتعلق بالإختلاف الإجتماعية والثقافية بين المجتمع العربي والمجتمع غير العربي.<sup>٢٢</sup>

(١) الجوانب اللغوية

اما للمشكلات اللغوية التي يواجهها الطلاب في اندونيسيا في تعلم اللغة العربية هناك اختلاف مع اللغة الأم ( اللغة الإندونيسية ). ومن الاختلاف فيها:

أ) الصوت

صعوبة بعض الطلاب في نطق بعض الأصوات. لأن بعض الأصوات نادرا ما تصادف في الإندونيسية. المثل ث (tsa)، هـ (ha)، خ (kha) ذ (dza) ض (dhad) ص (sha) ط (tha) ظ (zha) ع (ain) غ (ghain).<sup>٢٣</sup> اما للكلمة العربية تحتوي الأصوات فيمكن تحويلها الى صوت اخر. صوت "ظ" او "ض" في اللغة العربية سيغير الى الصوت "ل" في اللغة اندونيسية. كمثال أصبحت كلمة "ظاهر"

<sup>٢١</sup> شهابدين نور، "Problematika Linguistik Dalam Penerjemahan Bahasa Arab ke Indonesia", *Al Qalam* 9, 17, 27, 2016

<sup>٢٢</sup> أجيف هرماوان، (Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab) باندونج: ريماجا روسدا كاريا، ٢٠١٤، ٩٩.

<sup>٢٣</sup> ومونا، *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*، ٢٠١٤، ٤٢.

لاهر (lahir)، أصبحت كلمة "مضرات" ميلارات (melarat)، أصبحت كلمة "ظالم" لاليم (lalim). و كذلك، صوت "ق" في اللغة العربية سيغيّر إلى صوت "ك"، كمثل كلمة "وقت" أصبحت وكت (waktu)، كلمة "قدر" أصبحت كدر (kadar)، كلمة "قلب" أصبحت كلب.<sup>٢٤</sup>

### (ب) المفردات

المفردات الكثير تبنتها من اللغة الإندونيسية يسهّلها ليتعلم اللغة العربية. لكن، نقل الكلمة من اللغة الأجنبية الى اللغة العربية يمكن ان يسبب المشكلات. كما يلي:<sup>٢٥</sup>

- (١) انتقال المعنى، كمثل في كلمة مشاركة في اللغة العربية بمعنى اشترك، لكن في اللغة الإندونيسية قد يغيّر معناه بمعنى المجتمع
- (٢) تغيير لفظه من صوت أصله، المثل كلمة "Berkat" من كلمة بركة، كلمة "Kabar" من كلمة خبر.
- (٣) تثبيت لفظه و تغيير معناه، كمثل "كلمة" بمعنى تكوين اللفظ يتضمن التعريف، من اللغة العربية "كلمات" بمعنى الألفاظ.

### (ج) النحو

يشعر الطلاب بالصعوبة، لأن المتطلبات في اللغة الإندونيسية مختلف باللغة العربية. اللغة العربية تطلب الصحيحة في جنسه، العاقل و غير العاقل، النكرة و المعرفة، الجملة (الإسمية و الفعلية)، المطابق في إعرابه، وانتشار الكلمة المختلفة مع اللغة الأولى.<sup>٢٦</sup>

### (٢) الجوانب غير اللغوية

<sup>٢٤</sup>أجيف هرماوان, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, ١٠٠.

<sup>٢٥</sup>نفس المرجع., ١٠٢.

<sup>٢٦</sup>ومونا, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, ٤٢.

### أ) العوامل الإجتماعية و الثقافية

المشكلة التي قد تنشأ هي أن التعبيرات والمصطلحات وأسماء الأشياء غير الإندونيسية ليست سهلة ولا يفهمها بسهولة الطلاب الإندونيسيون الذين ليسوا على دراية بالجوانب الاجتماعية والثقافية للأمة العربية. كمثل "قبل الرماء تملاء الكنائن" الترجمة الإندونيسية بمعنى الاستعداد بالمظلة قبل نزولالمطر.

يتعلق هذا المثل بالخلفية الإجتماعية والثقافية. والخلفية الإجتماعية والثقافية للعرب قديما متعلقة بالحروب. ولكن في إندونيسيا غالباكثر نزول المطر، فاستخدم ذلك المثل.

### ب) عوامل الكتاب المدرسي

إلى جانب الاضطرار إلى الإهتمام بالعوامل الإجتماعية والثقافية، يصبح استخدام الكتب المدرسية مسألة مهمة أيضاً، لأن دورها لا يزال أداة لتحديد نجاح التعلّم.

الكتاب المدرسي لايهتم بمبدأ تعريض اللغة العربية كللغة الأجنبية، ومشكلته الخاصة في تحقيق الأهداف. كما يلي: الإختيار ) يجب ان يظهر الكتاب المدرسي أغراضا مناسبة لمستوى الطلاب. لذلك، الكتاب الصحيح على الأساس له منهج واضح. مثل المنهج (٢٠١٣) التدرج (المتدرج في العرض تبدأ من المواد السهلة الى الصعبة) الإرتباط (يجب ان يكون لكل واحدة يملك الإرتباط يقوي في سبيكة كاملة)<sup>٢٧</sup>

### ج) عوامل البيئة الإجتماعية

<sup>٢٧</sup>أجيف هرماوان، *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, ١٠٦-١٠٧

المجتمع الإندونيسي مجتمع تعددي، يتكوّن من قبائل مختلفة، و لها لغات مختلفة. الشعب الإندونيسي لديه لغة وطنية واحدة، و هي اللغة الإندونيسية لتسهيل التواصل بين القبائل. وتصبح عوامل البيئة الاجتماعية مشكلة في تعلّم اللغة العربية في إندونيسيا.<sup>٢٨</sup>

### ب. تعريف النحوية

النحوية هو الترتيبات والعلاقات بين الكلمات او الوحدات الأكبر، أو بين هذه الوحدات في اللغة. والوحدات الأصغر في هذه هي الكلمات<sup>٢٩</sup> وفقا لرملان النحوي هو بعض من قواعد اللغة الذي يفحص بنية العبارة والجملة. مثل ذهبت عائشة زوجة احمد الى السوق. من هذا التركيب يمكن تعيين نوع العلاقة بين :

- عائشة زوجة احمد وذهبت الى السوق

- عائشة وزوجة احمد

- ذهبت والى السوق<sup>٣٠</sup>

ومسائل الكلمات في اللغة العربية يبحث في فرع واحد من علم اللغة نفسها. وتبحث مشكلات والعلم الذي يبحث بتفاصيل الكلمات هو علم الصرف.

الصرف لغة التحويلي اللغة العربية الصرف هو يبحث في العلم بمشكلات التحويل و تغير الكلمة.

<sup>٢٨</sup>أجيف هرماوان، *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*، ١١٠.

<sup>٢٩</sup>أكوس تري جاهيو، *Pengantar Linguistik Arab* (فونوروغو: الجامعة الحكومية، ٢٠١١) ١٣٤

<sup>٣٠</sup>امام انصرى، *Sintaksis Bahasa Arab* (جوباع: مشكاة، ٢٠٠٤)، ٢٥.

المركب عند لغة العربية هي قول مؤلف ن كلمتين أو أكثر لفائدة، سواء أكانت الفائدة تامة، مثل " النجاة في الصدق " أم ناقصة مثل " نور الشمس الإنسانية الفاضلة" .<sup>٣١</sup>.

التركيب عند لغة الإندونيسية هي مجموع من كلمتين أو غير مسندية. مثل موز مقلي، ولذيد جدا، وغير ذلك.<sup>٣٢</sup> والمركب ستة انواع ولكن يبحث البحث احدها هي تركيب الإضافي.

#### ١. المركب الإضافي

المركب الإضافي هو ما تركيب من المضاف والمضاف اليه، مثل "كتاب التلميذ، خاتم فضة، صوم النهر". ويسمى الأول مضافا، والثاني مضافا اليه، فالمضاف والمضاف اليه اسمان بينهما حرف جر مقدر.<sup>٣٣</sup>

أ. المضاف

(١) المضافيكون عادة نكرة ويعرب بحسب موقعه في الجملة. مثل: سور الحديقة مرتفع ( سور: مبتدأ مرفوع بالضممة). ومثل الآخر: أخذت كتاب التلميذ( كتاب: مفعول به منصوب بالفتحة)

ويلاحظ أن المضاف يكون نكرة إذا كان اسم جنس كما في مثلين السابقين. أما إذا كان المضاف مشتقا منها اسم فاعل، اسم مفعول أو اسم مشبهة فيجوز تعريفه بزيادة التعريف "ال". مثل: قابلت الرجل الطويل القامة الجعد الشعر.

(٢) هناك أسماء تلزم الإضافة اي لاتستعمل مفردة بل تكون دائما مضافة. واما الأسماء منها عند، لدى، سوى، قصارى، حوالى،

<sup>٣١</sup> مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية (القاهرة : دار السلام، ٢٠٠٩)، ٣٢

<sup>٣٢</sup> مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية ، ٣٢

ذو، بعض، وحد، أي، لدن، كلا وكلتا، لبي. مثل: هذا الرجل  
ذو مال. في الكلمة "ذو" هي مضافة.

### (٣) الكلمات

إذا كانت كلمة مضافا وضع في الكلام فالمعرب منها قبل، بعد،  
غير، حسب، اول، دون. مثل "جئت من قبلكم" (تعرب  
بحسب موقعها لأنها مضافة). وتبنى هذه الأسماء على الضم إذا  
حذف المضاف اليه مع نية بقاء معناه. مثل "أعطيته دينارا  
فحسب" (حسب بنيت على الضم لأن المضاف اليه محذوف).  
(٤) قد يكتسب المضاف المذكر من المضاف اليه المؤنث التأنيث  
بشرط ان يكون في الإمكان حذف المضاف اليه مقامه. مثل:  
"قصعت بعض أصابعه". بعض وهو اسم مذكر اكتسب  
التأنيث من المضاف اليه كلمة "اصابعه".

(٥) يخذف التنوين من المضاف المنون. مثل "المريضُ شارداً" يصبح  
"المريض شارداً البال" في الجملة حذف التنوين ن شارداً لأنه  
أضيف الى البال. وتخذف النون من المضاف إذا كان مثنى او  
جمع مذكر سالما مثل "حضر مدرسو اللغات" في الكلمة مدرسو  
أصلها مدرسون والواو علمة الرفع وليست ضميرا. بسبب  
ذلك، لاتكتب بعدها الف.<sup>٣٤</sup>

### ب. المضاف اليه

(١) المضاف اليه يكون إما اسما ظاهرا او ضميرا.  
(٢) إذا كان المضاف اليه اسما ظاهرا فإنه يكون عادة معرفة ويكون  
دائما مجرورا. مثل أقيمت في مدينة المهندسين.

<sup>٣٤</sup> فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية (دار الثقافة الإسلامية: بيروت) ٩٩-١٠٢



(٣) إذا كان المضاف إليه ضميراً فإنه يكون متصل بالمضاف ويعرب في محل جر. مثل أخذت كتابك ( ك : ضمير متصل مبني على الفتح في محل جر مضاف إليه).

(٤) إذا أضيفت ياً متكلم إلى اسم آخره ألف، كتبت ياً مفتوحة مثل (سوى: سواى) ومثل الآخر (يدا : يداى). أما إذا كان آخر الإسم ياً، فإن ياً المتكلم تدغم بها وتكتب ياً مفتوحة مشددة. مثل (المحامى : محامى) ومثل الآخر (مدرسين : مدرسي).<sup>٣٥</sup>

### ج. أنواع الإضافة

الإضافة أربعة أنواع : لامية وبيانية وظرفية وتشبيهية.

(١) اللامية : ما كانت على تقدير "اللام"، وتفيد الملك أو الإحتصاص. فالأول نحو "هذا حصان على". والثاني نحو "أخذت بلجام الفرس".

(٢) البيانية : ما كانت على تقدير "من"، وضابطها أن يكون المضاف إليه جنساً للمضاف، بحيث يكون المضاف بعضاً من المضاف إليه، نحو "هذا باب خشب" "ذاك سوار ذهب".

(٣) الظرفية : ما كانت على تقدير "في"، وضابطها أن يكون المضاف إليه جنساً للمضاف. وتنفيذ زمان المضاف أو مكانه، نحو "سهر الليل مضمّن" ومثل الآخر "صلاة العصر".

(٤) التشبيهية : ما كانت على تقدير "كاف الشبيه"، وضابطها أن المضاف المشبه به إلى المشبه، نحو "إنتشر لؤلؤ الدامع على ورد الخُدود".

<sup>٣٥</sup> نفس المرجع ،، ١٠٣

### د. الإضافة المعنوية والإضافة اللفظية

تنقسم الإضافة قسمان وهي معنوية ولفظية.

(١) المعنوية : هي ما أفادة المضاف (تعريفا). ان كان المضاف

اليه معرفة. نحو "هذا كتاب سليم" (وتخصيصا). إن كان

المضاف اليه نكرة. نحو "هذا كتاب نحو"

(٢) اللفظية هي مالا تفيد المضاف تعريفا ولا تخصيصا، ولا يعتبر

فيما تقدير حرف الجر. وإنما يكون الغرض منها التخفيف

في اللفظ يحدف التنوين، أو نونى التثنية والجمع، وذلك إذا

كان المضاف (صفة) مضافةً إلى فاعلها أو مفعولها. نحو

"هذا مستحق المدح وحسن الخلق، زمعمور الدار".<sup>٣٦</sup>

### ج. تعريف الترجمة

في اللغة الإندونيسية، تُؤخذ الترجمة من اللغة العربية "ترجم". العربية

نفسها تأخذ من اللغة الأرمنية "ترجمان". كلمة ترجمان هي كلمة لها صبغة

الجمع ويعنى الشخص الذى ينقل الكلام من اللغة الى أخرى. طرح الزرقانى

ان الترجمة لها اربعة معانى:

(١) وصل الكلام الى الشخص الذي لا يقبلها. هذا المعنى فيه قول الشاعر

" ان الثمانين وبلغتها احوجت سمعى الى ترجمان"

(٢) شرح الكلام بنفس اللغة. مثل شرح اللغة العربية باللغة العربية او شرح

اللغة الإندونيسية باللغة الإندونيسية. بنفسى معنى الترجمة التى تعنى

الشرح.

<sup>٣٦</sup>مصطفى الغلابي، جامع الدروس العربية ، ٥٨٥

٣) تفسير الكلام باللغة المختلفة. مثل شرح اللغة العربية باللغة الإندونيسية وعكسها.

٤) نقل الكلام من لغة الى اخرى. مثل تحويل العربية الى الإندونيسية وعكسها. لهذا السبب, يسمى المترجم ايضا "مغير اللغة"<sup>٣٧</sup> الترجمة عملية تجري على اللغات عملية تبديل نص في لغة بنص في لغة أخرى ويكون واضحا. لذلك, انه يجب على اية نظرية للترجمة ان تستند إلى نظرية لغوية عامة.<sup>٣٨</sup>

### ١) اختيار النص للترجمة

قبل القيام بعملية الترجمة, يجب اولا طلب النص المصدر (في هذا السياق النص الإندونيسي) الذي سيتترجمه المترجم الى اللغة العربية. بشكل عام, هناك خمسة اشياء رئيسية يمكن اخذها في الاعتبار عند تحديد النص المصدر.

#### أ) القدرة او الكفاءة

يجب ان يكون النص المصدر في القدرة مترجم لغويا وماديا. ومقصود لغويا, يستخدم العربية في النص المصدر سهلة للقدرة اللغة مترجم. وماديا يعني يجب ان يكون موضوع النص المصدر مألوفاً للمترجم.

#### ب) الجديدة

يجب اختيار النص المصدر من النص الذي لم يترجم ولم تنشر في اللغة الهدف. لمعرفة هل الكتاب العربي مترجم إلى اللغة الإندونيسية أم لم يترجم إليها، والعكس. منها عن طريق نظر

<sup>٣٧</sup>فتح الرحمن, *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*, (سيدوهارجو: ليسان عربي, ٢٠١٧), ٢٠.

<sup>٣٨</sup>كاتفوراد, *نظرية لغوية في الترجمة* (بيروت: الطبعة الأولى, ١٩٩١), ١٠.

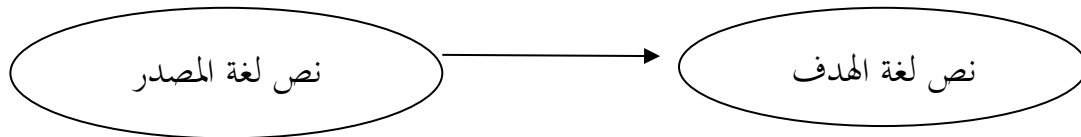
الموضوع واسم مؤلف النص المصدر من خلال بيانات الكمبيوتر في المكتبة، وطريقة أخرى بتتبعها على الإنترنت، وإذا لم يجد عملية الترجمة المقصودة فليبحث عنه في الدكان، وإذا لم يجد ليسأل الخبير في اللغة.

(ج) مفيد

توجيه فوائد الكتاب للجمهور (القراء) مهم للنظر في اختيار الكتاب المراد ترجمته. إذا شعر المترجم المحتمل لغويا انه علي دراية تامة بنص التوجيه، ولديه خبرة كافية في الترجمة، ويستكشف عقليا بعض المجالات العلمية، لذلك المترجم بإختيار الكتب المرجعية / الكتب الرئيسية / أمهات الكتب في المجال الذي اتقنه . للمترجمين المبتدئين يكفي الممارسة والعمل بشكل مستمر وفقا لقدراتهم.<sup>٣٩</sup>

## (٢) عملية الترجمة

عملية الترجمة مقصودها تحدث عملية التفكير الداخلي تعمل عند الترجمة. هناك ثلاثة انواع من المراحل التي وصفها الخبراء، منها:  
 (أ) النموذج من عملية الترجمة في العصر الكلاسيكي  
 في العصور القديمة اعتقدت الترجمة تحدث مباشرة من اللغة المصدر الى اللغة الهدف. كما في صورة الرسم البياني التالية :

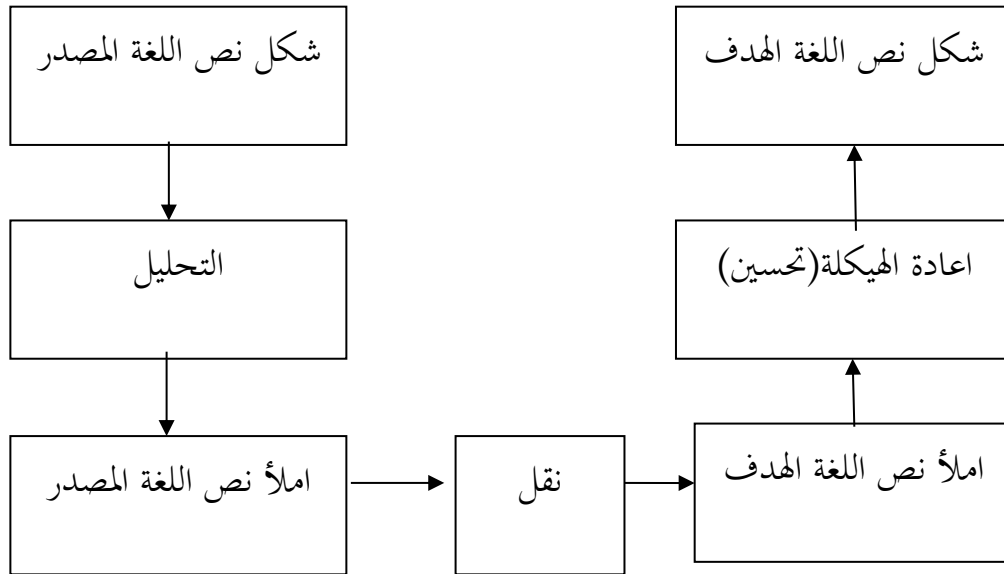


<sup>٣٩</sup> ابن بردة، *Menjadi Penerjemah Wawasan Dan Metode Terjemah Teks Arab* (يواكرتا: تيارا

امثلة الترجمة " mobil baru itu di depan sekolah " ترجمة " السيارة الجديدة امام المدرسة". شرح العملية تُعمل الترجمة الفورية عن طريق أن يبحث المترجم المعنى الموافق لكل كلمة في الجملة, ثم بعد ذلك على الفور يغير ان تكون جملة الترجمة دون التركيب الهيكلية.

#### ب) النموذج نيدا وتاير<sup>٤٠</sup>

عملية الترجمة الثانية هي النموذج من عملية الترجمة عند نيدا وتاير تسمى العلمية عملية الترجمة ديناميكي . كما في صورة الرسم البياني التالية :



في هذه العملية ثلاثة مراحل فيها مرحلة التحليل ومرحلة النقل ومرحلة اعادة الهيكلة. في مرحلة التحليل حلل المترجم نص لغة المصدر ومنها العلاقة النحوية الحالية ومعنى الكلمة وسلسلة من الكلمة لفهم معنى محتوى النص. نتائج هذه المرحلة, هي فهم

<sup>٤٠</sup>فتح الرحمن, Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab, ٢٠٢٠.

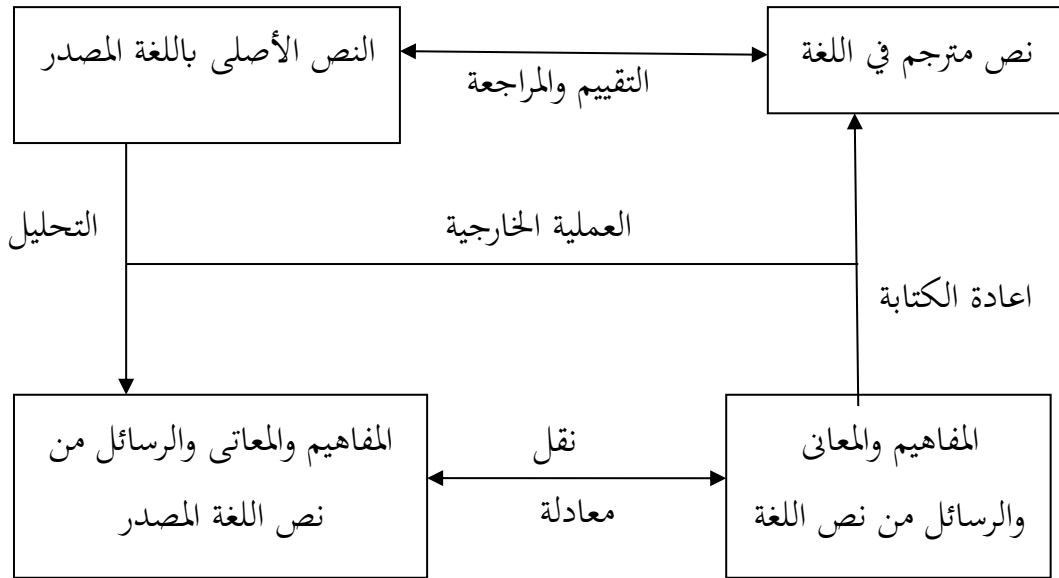
المترجم لمعنى النص في لغة المصدر جيدا. حتى نقله في تفكير المترجم. بعد ذلك، مرحلة اعادة الهيكلة يعيد المترجم كتابة المعنى في اللغة المصدر وفقا للقواعد في اللغة الهدف. مثل  
 "Muhammad pergi ke sekolah dengan jalan kaki"  
 ترجم في اللغة العربية " يذهب محمد إلى المدرسة ماشيا على الأقدام".

وسياق هذه الترجمة، اولا تحليل المترجم التركيب النحوي فيه مثلا فاعل وفعل ووصف وغير ذلك. بعد ذلك، يبحث المترجم عن المعنى من كل كلمة في الجملة ويفهم محتويات المعنى الكامل للجملة. ثم يقوم المترجم بمرحلة اعادة الهيكلة بمعنى أن يكتب هو المعنى المفهوم من النص المصدر في اللغة الهدف وفقا بقواعدها اللازمة. حتى كلمة "محمد" هو فاعل في قواعد اللغة الإندونيسية وترتيبها في الأول قبل الفعل. ولكن تكون في الترتيب الثاني حين ترجمت إلى اللغة العربية لأنها فاعل ويقع بعد فعل، وهكذا. والكلمات الأخرى في الجملة لابد أن تناسب قواعد اللغة الهدف حين ترجمت إليها.

### (ج) النموذج لسورياويناتا<sup>٤١</sup>

نموذج عملية الترجمة الثالث الذي يعبره سورياويناتا. حاول هو توضيح مخطط عملية الترجمة من خلال استعارة مفاهيم البنية الداخلية وبنية الولادة لقواعد التحويل التوليدي إلى ما يلي :

<sup>٤١</sup> نفس المرجع، ٢٤.



شرح الرسم البياني أعلاه علي النحو التالي: <sup>٤٢</sup>

(أ) مرحلة التحليل او مرحلة الفهم

في هذه المرحلة البنية الظاهرة (الجمل الموجودة) تحلل نحويًا،  
وفقا لمعنى الكلمة أو مجموعة الكلمات، ومعنى النص ظاهرا ومعنى  
ساقيا. وهذا يكون عملية تقليب .

في هذه المرحلة، المواد بعد تحليل وفهم معناها مترجم في الفكرة  
ونقلت من اللغة المصدر الى اللغة الهدف. في هذه المرحلة لم تكن  
هناك سلسلة الكلمات بل ما زالت في ذهن المترجم.

(ب) مرحلة اعادة الكتابة

في هذه المرحلة، يبحث المترجم عن مطابقة العبارات والجمل  
الدقيقة في اللغة الهدف بحيث يمكن نقل المحتويات والمعاني والرسائل  
في اللغة المصدر كاملا في اللغة الهدف.

(ج) مرحلة التقييم والمراجعة

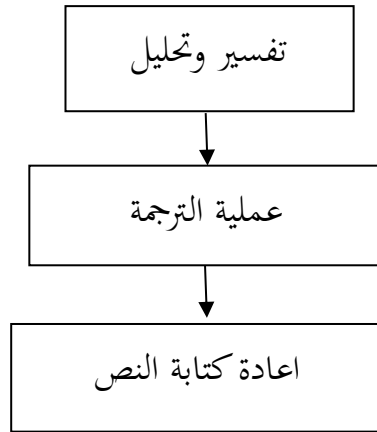
<sup>٤٢</sup> نفس المرجع، ٢٥.

بعد الحصول علي نتائج الترجمة باللغة الهدف, ثم تقييم نتائج او إعادة تركيبها مع النص الأصلي. إذا كان لايزال غير متطابق فالمراجعة.

(د) النموذج لعملية الترجمة لنووي مراك

يختصر عملية الترجمة لنووي مراك كما يلي:

تفسير وتحليل نص المصدر, عملية الترجمة الفورية, مطابقا بتركيب الكلمة من اللغة المصدر الى اللغة الهدف, إعادة الكتابة وفق النص لمقصود الكاتب ومكانة القارئومعايير اللغة الهدف. والرسم البياني لعملية الترجمة كما يلي: <sup>٤٣</sup>



### (٣) انواع الترجمة

#### (أ) الترجمة الحرفية

وهي الترجمة التي يلتزم المترجم فيها بالنص الأصلي و يتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات, وهي أسوأ أنواع الترجمة في رأي شخصي, حيث لاترك للمترجم فرصة للمترجم لكتابة أحسن الترجمة لإظهار الفكرة الموجودة في النص المصدر.

<sup>٤٣</sup> نفس المرجع, ٢٨.



### ب) الترجمة بالتصرف

وفيها يمكن للمترجم ان يبدل ويؤخر ويقدم العبارات بغرض حسن الصياغة، وهذا النوع شائع في ترجمة الكتب، والدوريات، والمجلات وغيرها.

### ج) الترجمة التفسيرية

وفيها يتدخل المترجم وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي ترد في النص الأصلي، ويفضل ان يكون ذلك في الهوامش.

### د) الترجمة التلخيصية

وفيها يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه ويقدمه بأسلوبه هو.

### هـ) الترجمة الفورية

وهي ترجمة مباشرة للقاءات، والإجتماعات والمؤتمرات الصحفية، والمقابلات والأحداث الهامة. وهي تتطلب من المترجم ان يكون على درجة عالية جدا من إجادة اللغتين، وسرعة البديهة وحسن التصرف، وقبل كل ذلك لابد له من الاطلاع غلى الموضوعات التي سيتم التحدث عنها- إذا سحت ظروف المؤتمر أو اللقاء بذلك- حتى يكون ذهنه حاضرا للترجمة الفورية في هذا المجال.

### و) التعريب

والتعريب لا يصلح -بالطبع- إلا في ترجمة القصص والترويات والأعمال الأدبية بصفة عامة، وهو لا يتم بمجرد تعريب للكلمات والمصطلحات، ولكن تعرب المواقف والشخصيات والبيئة أيضا. <sup>٤٤</sup>

<sup>٤٤</sup> أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين (Translation For Students And Beginnes)، (دارالطباع:

### ن) الأقلمة

والأقلمية هي جعل النص يناسب الاقليم الذي سينشر فيه، وهى تتم أيضا في الأعمال الأدبية بمختلف انواعها، ومثال ذلك تميصر القصة ( أي جعلها قصة مصرية) أو سعودة البيئة (أي جعل بيئة الموضوع تمثل المجتمع السعودي).

### ح) الإقتباس

وفي الإقتباس يأخذ المترجم فكرة رئيسة من عمل فني أو أدبي ويخرجها في صورة جديدة بلغة تناسب أهل شعب ودولة بعينها.

### ٤) شروط المترجم

تذكرنا الاشتراطات التي وضعها الجاحظ للترجمة او المترجم. بشروط أخرى تعرض لها الادباء والباحثون ممن عانوا الترجمة أو ممن كتبوا في موضعها. وقد تكون هذه الشروط لاعلي سبيل المنهج المفروض، او القاعدة الموضوعية.<sup>٤٥</sup> ان الترجمة لايستطيع النهوض بها إلا من يتقن لغتين على أقل تقدير اللغة التي يترجم منها واللغة التي يترجم اليها.<sup>٤٦</sup>

لترجمة النص اللغة المصدر الى اللغة الهدف، المثال من النص الإندونيسي إلى النص العربي لايمكن القيام به ن قبل شحص، لأنه لايمكن للجميع تلبية المتطلبات من أجل إنتاج عمل جيد للمترجمة، وقراءته، وبما يتفق مع اللغة المستهدفة.

<sup>٤٥</sup> فراتيكا ريتنو نوغراهيبي، مشكلة التلاميذ في الترجمة الاندونيسي الى اللغة العربية بمدرسة "تخصص القرآن" العالية الأهلية في كالى بير ونوسوبو العام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ (سمارانج: الجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج، ٢٠١٨)، ١٤٠.

<sup>٤٦</sup> محمد عصفور، دراسات في الترجمة ونقدها (بيروت، لبنان: ٢٠٠٩)، ٧٠.

وأما الشروط الواجب توافرها في المترجم هي كالتالي:

(أ) يجب على المترجم أن يفهم جيدا معنى أو نص اللغة المصدر من خلال تحليل الجمل والعبارات والمفردات. إن القيام بدراسة متعمقة لنص اللغة المصدر ليس بالأمر السهل إلا بعد قراءة النص بعناية, وبشكل شامل, وبشكل متكرر.

(ب) يجب تصحيح كل خطأ من الكلمات والجمل وتبريره في كل مرة يترجم, لأنه إذا لم يكن مبررا على الفور حتى انتهى من الترجمة, ثم فهم النص في وحدة واحدة, ويصعب تبريرها ويجب المترجم أن يكون بمقدور اختيار ما يعادل الكلمات التي تطابق الكلمات في النص اللغة المصدر.

(ج) يجب أن يتمكن المترجم من بدء ترجمة الفقرة فقرة, ثم يعيد ترتيب المعنى والحكم ليتناسب مع نمط اللغة المستهدفة. بالإضافة الى ذلك, يجب أن يكون المترجم قادرا للحفظ على الرسالة والمعنى, وجمال ترتيب الجملة, والحفاظ على التماسك والترابط بين الكلمات, والبنود, والجمل, وال فقرات, بالإضافة إلى الحفاظ على الخصائص لكلتا اللغتين (لغة المصدر واللغة المستهدفة).

(د) ينبغي أن يكون المترجم قادرا للحفظ على صحة معاني نص اللغة المصدر

(هـ) ينبغي أن يكون المترجم قادرا على فهم قواعد اللغة, علم الصوت, المرفولوجيا, التركيب اللغوي, علم الدلالة, والبرغماتية والقيم الأدبية الموجودة في لغة المصدر واللغة الهدف, حتى يتمكن من فهم ما يريده المؤلف الأصلي.

(و) يجب أن يكون لدى المترجم معرفة ثقافية واسعة، ولديه معرفة واسعة بمجال النص المصدر بلغة المصدر التي يترجمهاو يجب أن يكون المترجم صابرا عاليا، لأن الترجمة تستغرق وقتا طويلا للممارسة.

(ز) يجب أن يكون لدى المترجم خبرة، لأن مهنة الترجمة ليست سهلة، لأنها تتطلب دراسة معمقة.

(ح) يجب ان يفهم المترجم المصطلحات المحددة المستخدمة في المجال الذي يعمل فيه.<sup>٤٧</sup>

### (٥) معايير الترجمة الجيدة

قال نَبَّان، يجب أن تتضمن معايير الترجمة النوعية ثلاثة جوانب، وهي جانب الدقة ، وجانب القبول وجانب القراءة.  
(أ) جوانب الدقة

وهيستخدم المصطلحات لتقييم نتائج الترجمة ، لرؤية التناسب بين النص المصدر والنص الهدف. ثم تتم مراجعة مفهوم التكافؤ في تشابه الرسائل الواردة في النصين. الترجمة هي إعادة التعبير عن رسالة من لغة المصدر إلى اللغة الهدف بمكافئات قريبة ومعقولة. يتم تفسير الترجمة على أنها وسيلة لنقل اللغة تنقل المعنى أو الرسالة أو التفويض الوارد من اللغة المصدر الى اللغة الهدف بكلمات متساوية لها معاني متشابهة وفقا لقصد المؤلف ان يفهمها القارئ. الدقة في الترجمة لغة المصدر الى اللغة الهدف تجعل القارئ يفهم بسهولة ما يريد المؤلف نقله.

(ب) جانب القبول

<sup>٤٧</sup>فتح الرحمن، *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*, ٣٧-٣٢

نتيجة الترجمة هي جانب يشير الى القواعد والمعايير وثقافة اللغة المصدر المكافئة للغة الهدف, سواء في الترتيب الجزئي او الكلي. لأن الترجمة الجيدة لا يجب ان تعارض مع قواعد اللغة الهدف وعرفها وثقافتها. لاتدعم قدرة المترجم اتقان اللغة المصدر فحسب, بل يجب ان تكون لديه القدرة على فهم ثقافة اللغة لمصدر في التفسير في اللغة الهدف.

### (ج) جانب المقرئية

بما في ذلك سياق الترجمة في نصوص المصدر والهدف. وبالتالي, يجب ان تكون نتائج الترجمة سهلة القراءة والفهم. بناء على هذه الجوانب الثلاثة, يمكن لاستنتاج تقييم جودة النص المترجم ان يستخدم المعايير التالية:

(١) الدقة/انحراف/ ليس انحرافا

(٢) الإنصاف/معقول/جامد

(٣) سهولة قراءة اللغة القياسة/ غير القياسة<sup>٤٨</sup>

### (٦) مشكلات المترجم

عندما يترجم المترجم ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية, غالبا ما يواجه المترجم صعوبات تتطلب جهدا كبيرا للتغلب عليها او يجدها. لا يواجه المترجمون المبتدئون هذا الأمر فقط, لكن المترجمين المتمرسين احيانا ما زالو يجدون صعوبة في الترجمة.

إشكال المترجم جوانب لغة, وغير لغوية, وثقافية. تركز الصعوبات اللغوية على ظاهرة التداخل بين الإندونيسية والعربية وكذلك العوامل

<sup>٤٨</sup>هداية الخيرية, *Kualitas Terjemahan Google Translate dari Bahasa Arab Ke Bahasa*

التي تسببها، في حين أن الفروق غير اللغوية لها تأويل ضعيف للغة الهدف ونظرية ما الترجمة ونقص المرافق الداعمة. ترتبط المشكلة الثقافية بصعوبة العثور على ما يعادل ثقافتين مختلفتين.

وهناك انواع مختلفة من مشكلات المترجم عند أداء أنشطة الترجمة من النصوص الإندونيسية إلى العربية: <sup>٤٩</sup>

(أ) إشكالية معنى الكلمة

(ب) المشكلات النحوية

(ج) المشكلات الصرفية

(د) سياق إشكالي

(هـ) المشكلات المجازي

(و) المشكلات اللغوي

(ز) تدخل لغة إشكالية

(ح) المشكلات التركيب

(ط) المشكلات الإصطلاحية

(ي) مشكلات الشعر والأغاني وغير ذلك.

في هذا البحث ركزت الباحثة في المشكلات النحوية التي يواجهها الطلاب الترجمة اللغة الإندونيسية الى اللغة العربية. النحو هو علم بأصول تعرف بها أحوال الكلمات العربية من حيث الإعراب والبناء، أي من حيث ما يعرض لها في حال تركيبها.

بناء الجملة في علم اللغة العربية معروف بإسم النحوي هي فروع من علم اللغة الذي يدرس الجملة وجميع الأمور المتعلقة بها بناء جملة معينة في جمل رسالة مثل الفاعل، المفعول، المبتدأ، الخبر وغيرها.

<sup>٤٩</sup>فتح الرحمن، Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab، ١٦٤-١٦٥

العلم النحوى يسمى أيضا بإسم علم القواعد الإعراب. فالإعراب هو أحكام تغيير الحروف الأخرى من الكلمة بسبب عوامل الإعراب, أو عامل من العوامل المحددة التى تسبب الإعراب. وهكذا، خطأ في الترجمة عموما من الخطأ تحديد دور الكلمة أو عبارة في العلاقات النحوية معينة. وعبارة أخرى, أخطاء بناء الجملة أحيانا بسبب عدم قدرة المترجم في تحليل الجملة لغة المصدر في هذه الحالة هي اللغة العربية. كما هو معروف فإن تحليل اللغة المصدر هي الخطوة الأولى في عملية الترجمة. وسيرتتب الأخطاء في هذه الخطوة تؤدي إلى خطأ أو فهم المحتوى, وهذا مما إلى حدوث أخطاء في تغيير باللغة الإندونيسية.<sup>٥٠</sup>

## ٧) مشكلات الترجمة من اللغة الإندونيسية الى العربية

### أ) مشكلات في معنى الكلمات

غالبا ما يواجه المترجمون صعوبة في العثور على معنى الكلمات في النص الإندونيسي الذى سيتم ترجمته الى العربية, لذلك يتعين عليهم الذهاب ذهابا وإيابا لفتح القاموس والبحث عن معاني هذه الكلمات في القواميس المختلفة.

المعنى هو جوهر الإتصال, حيث يجب على المتحدث اللغة أن يضبط كلمته مع معنى الكلمات التى يتحدثها, وإلا فإن التواصل بين المتحدث والمستمع سيواجه صعوبات وحتى مستحيلة. وبالمثل في علم الترجمة, يجب ان يكون المترجم قادرا ايضا على ايجاد معنى يطابق الكلمات التى سيرتجمها إلى العربية

<sup>٥٠</sup> سلمى السيوطي, "مشكلة ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية للطلبة في الفصل الثامن بالمدرسة

المتوسطة الحكومية الأولى بالانكارايا" (بالنكارايا: الجامعة بالانكارايا الإسلامية الحكومية ٢١٠٧), ص ٤٧.

بالمعنى الذى سيفهمه قارئ النص المترجم لاحقا، لأنه إذا لم يكن الأمر كذلك، فسيكون من الصعب على القراء فهم نتائج الترجمة لاحقا.

في هذه الحالة، لا يطلب من المترجم فهم معنى الكلمة فحسب، بل يطلب منهم أيضا ان يكونوا قادرين على فهم معاني الكلمة، لأن كل كلمة في اللغة العربية يمكن ان يكون لها أكثر من معنى، المثال "المكتبة" يمكن ترجمتها "perpustakaan,toko" "buku,kantor"

غالبًا ما تعتبر الترجمة مجرد مسألة كلمات أو معناها. هل المعنى في كل من اللغة المصدر واللغة الهدف يقدر على حمل الرسالة جيدا. المثال:

لغة المصدر "siswa mencari buku di perpustakaan"

لغة الهدف "بحث الطالب عن الكتاب في المكتبة"

عند ترجمة النص أعلاه، سيبحث المترجم عن معنى كل مفردات يجدها في النص الإندونيسي، قبل أن يرتبها في نص الترجمة العربية. بالإضافة الى ذلك، يواجه المترجمون أحيانا صعوبة في العثور على معنى المفردات المقصودة ووفقا للمفردات المستخدمة في اللغة العربية.

غالبًا ما يواجه المترجمون المبتدئون مشكلة المعنى هذه، لأنهم لا يفهمون الكثير من المفردات أو معاني الكلمات من الإندونيسية إلى العربية، ولكن بالنسبة للمترجمين المهرة الذين لديهم بالفعل خبرة، لا يواجهون هذه المشكلة كثيرا، لأن لديهم بالفعل الكثير من المفردات لمعنى الكلمات اللغة العربية. لا يزال المترجمون الخبراء



في بعض الأحيان لا يفهمون واحد أو اثنتين من المفردات التي يواجهونها عند ترجمة النص الإندونيسي إلى اللغة العربية، لكن يمكنهم العثور على معنى واحد أو معنيين اثنين من المفردات التي لا يفهمون معناها من خلال ربط معاني الكلمات الأخرى الذي يصاحب الكلمات التي لا يفهمها المعنى.<sup>٥١</sup>

### ب) المشكلات النحوية

لكل لغة قواعد نحوية مختلفة، وبالمثل تختلف القواعد النحوية الإندونيسية عن القواعد النحوية العربية، على سبيل المثال في القواعد النحوية الإندونيسية، عادة ما يكون الموضوع امام الجملة إذا كانت الجملة جملة نشطة، بينما في القواعد النحوية العربية يمكن وضع الموضوع امام الجملة، في وسط الجملة ونهاية الجملة وحتى يدمج مع المسند.

في اللغة العربية يتم تقسيم القواعد الى انواع مختلفة من التخصصات المنفصلة مثل نحوية، صرفية، بلاغة وغيرها. عند ترجمة النص الإندونيسي الى اللغة العربية، يطلب من الشخص ان يكون قادرا على تحليل العناصر النحوية الموجودة في النصوص المراد ترجمتها، لأنه اذا كان المترجم غير قادر على تحليل القواعد النحوية الموجودة في اللغة المصدر او حتى يكون مخطئا في تحديد موضع الكلمات هذا في نص اللغة المصدر، فإن الآثار المترتبة على خطأ الترجمة ستكون قاتلة للغاية. يمكن ان تؤدي الأخطاء في تحليل القواعد النحوية في نص اللغة المصدر الى اخطاء في

<sup>٥١</sup>فتح الرحمن، Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab، ١٤٦-١٤٤

العثور على المعنى الحقيقي للكلمة التي يقصدها كاتب اللغة المصدر.

مثال في اللغة المصدر "ini mobilnya siapa?"

في اللغة الهدف : "من هذه السيارة؟"

إذا كان المترجم لا يفهم القواعد النحوية في نص اللغة المصدر واللغة الهدف. تكون نتيجة الترجمة "هذه سيارته من؟" لأنه يعتبر ان القواعد النحوية بين الإندونيسية والعربية هي نفسها بحيث لا تحتفظ بكلمة "ملكية" وتحاول ان تظهر فيها نص العربي.<sup>٥٢</sup> ان لأخطاء في استخدام القواعد النحوية لن تغير المعنى فحسب, بل ستضر ايضا بنية اللغة نفسها وتجعل اللغة العربية غير عادية ولن يفهم القارئ نتائج الترجمة. يمكننا تقسيم المسائل الرسومية الى عدة الأنواع:

(ج) ترتيب الكلمات في جمل

في كثير من الأحيان لا يزال المترجمون يترجمون النص الإندونيسي الى العربية مع الاستمرار في موضع الكلمة تماما مثل موضع الكلمة في الجملة الإندونيسية. المثال يترجم الكلمة "ahmad membaca Al-Qur'an" "يصبح احمد يقرأ القرآن". تم تنظيم هذين النصين بالتوازي من خلال ينبه الموضوع لقواعد الكتابة العربية جملة الفعلية فلا بد من تنظيم فعل+فاعل+ مفعول بحيث تكون نتيجة الترجمة "يقرأ احمد القرآن".

(د) تكوين الجمل في فقرات

يعتبر تكوين الجمل في فقرات احيانا امرا صعبا من قبل المترجمين, وعادة ما يجدون صعوبة في تأليفها في فقرة مناسبة في النص العربي.

#### (٥) الاقتران

هي واحدة من مشكلات الترجمة التي غالبا ما يتم تجاهلها في عالم الترجمة. الروابط لها دور مهم في ربط وحدات المعنى والجمل, لأنها يمكن ان تظهر العلاقة الرئيسية بين السبب والنتيجة الوقت. لذلك, فإن أدوات الاقتران لها وظائف عديدة مثل متابعة تطور المناقشة او ربط سلسلة من الأحداث او اظهار التناقضات في النص او اظهار إغلاق النص. تنشأ العديد من المشكلات بسبب عدم وعي المترجمين في التمييز بين الوظائف بين الاقتران في اللغة المصدر واللغ الهدف.<sup>٥٣</sup>

يختلف الاختلاف في استخدام أدوات الاقتران في اللغة العربية, لذلك يطلب من المترجم معرفة قواعد استخدام ادوات الاقتران في اللغة الإندونيسية وحروف العطف في اللغة العربية, بحيث لاتشعر نتائج الترجمة بالصلابة عند قرائتها من قبل الأشخاص اخر. مثال في اللغة المصدر:

“ahmad dan yusuf pergi ke sekolah bersama-sama, kemudia keduanya pulang dari sekolah juga bersama-sama. Keduanya sampai dirumah pada pukul 16.00 wib”

في اللغة الهدف :

ذهب احمد ويوسف إلى المدرسة معا, ثم رجع من المدرسة معا ايضا. و وصلا الى البيت في الساعة الرابعة مساء

في مثال ترجمة النص، ويتم ترجمة أداة الإقتران "و" التي ترجمة باللغة العربية مع كلمة "و" وكلمة "kemudia" تترجم الى "ثم". بينما بعد النقطة (قبل الكلمة الثانية) تكون عميقة لايحتوي النص الإندونيسي على اقتران. ولكن في النص المترجم يوجد حرف العطف "و".

#### و) ترجمة العبارات

مثال على الترجمة عبارة ما هي الجملة "keluarga ahmad terdiri atas lima orang" تصبح ترجمة الى لعربية "تتكون عائلة احمد من خمسة اشخاص". في النص الإندونيسي توجد عبارة تتكون من (تتكون+من) والتي تترجم بعد ذلك الى العربية يصبح "من تتكون..". ولكن اذا فتحنا معنى كلمة تتكون بمعنى "terdiri" والكلمة "من" بمعنى "dari"

#### ز) مشكلات الأسلوب

هو نمط لغة موجود في لغة المصدر واللغة الهدف. يستخدم الأسلوب عادة للتعبير عن بعض التعبيرات مثل التعبيرات عن الإعجاب والشتائم والأسئلة. يمكن ايضا القول ان الأسلوب هي تعبيرات خاصة مملوكة للغة. يستخدم شخص مالغة الأسلوب للتعبير عن المشاعر او النوايا في مواقف او ظروف معينة.<sup>٥٤</sup>

امثلة على ترجمة الأسلوب هي كما يلي:

## (١) قسم الأسلوب

المثال ترجمة عبارة " saya bersumpah akan belajar "

"bahasa arab dengan sungguh-sungguh" تترجم الى العربية "

والله سأدرس اللغة العربية جيدا"

(٢) أسلوب السؤال . المثال "apakah kamu sudah sholat?"

تترجم الى العربية "هل صليت؟"

(٣) الأسلوب تعبير عن الإعجاب (أسلوب التعجب). المثال

"betapa bermanfaatnya ilmu itu" تترجم الى العربية "ما انفع

العلم" او "اجمل بالعلم"

في الأمثلة أعلاه, نجد ان قول اليمين والتعبير عن السؤال

والتعبير عن الإعجاب يتطلب ترتيبا خاصا يختلف عن التعبير

باللغة الإندونيسية. عندما تترجم تعبيراتنا الى اللغة العربية,

سيبدو واضحا ان المترجم يجب ان يضيف وسيلة معينة

لل كلمات يمكن تسميتها بالأدوات القسم لقسم الأسلوب,

والأدوات الإستفهام لأسئلة الأسلوب, ويتبدء اسلوب

التعجب الى وزن ما افعل وافعل به.

## (ح) مشكلات السياق

وفقا لإبن قيم في محمد خليسون, يلعب السياق دورا مهما

في الحد من معنى اللاتف. قال ابن قيم: يبين السياق اللفد الذي

لا يزال مجملا, يمكن ان يحدد اللفاد الذي له امكانية ان يولد معان

اخرى ممكنة, ويمكنه ان يجتنب المعاني غير المقصودة, ويمكن ان

ينتفيدا عاما, ومنتقدا مطلقا.

لذلك فهم معنى الكلمة. علينا تحليل السياقات, الموقف وراء نطق الكلمة, على الرغم من انها لا تشمل اللغة. يتبع معنى الكلمات دائما انواعا مختلفة من السياقات التي تمكن وراء نطق الكلمة او مع التعبيرات الأخرى التي تتبع التوزيع اللغوي.<sup>٥٥</sup> في تطورها, ينقسم السياق الى قسمين انواع:

### (١) السياق اللغوي

هو السياق يحد من معنى عناصر اللغة بشكل منفصل او على الأقل يحد من معنى الكلمات. في دراسة المعنى, هناك رأي يحد من معنى الكلمات وفقا لسياقها. للعثور على معنى السياق في الجملة, يجب على المترجم أن يقرأ بشكل متكرر ويحلل كل سلسلة من الكلمات في النص المصدر.

السياق اللغوي هو الشيء الأساسي الذي يساعد المترجم على فهم كل وحدة من الرسالة بحيث يكون هو ما قصده مؤلف النص المصدر. لماذا من الضروري استخدام السياق اللغوي, لأن النص هو في الواقع كل موحد. يدعم كل قسم الأقسام الأخرى لنقل رسالة واحدة. ستدعم مورفيم بشكل متبادل معنى العبارة. ستدعم وحدات العبارة بشكل متبادل معنى الجملة. ستدعم وحدات الجملة بعضها البعض لتوصيل رسالة الينيا. ستدعم وحدات الينيا بعضها البعض لنقل فصل واحد. ستدعم وحدات الفصل بعضها البعض لنقل الرسالة الكاملة للنص.

بمعنى الآخر، يساعد كل جزء من اللغة الآخر في نقل الرسالة الكاملة للنص، ويشرح لبعضه البعض إذا كانت هناك أجزاء معينة غير واضحة. ويساعد كل منهما الآخر في إقناع المترجم. إذا كانت هناك أجزاء معينة غير واضحة ويساعد كل منهما الآخر في إقناع المترجم إذا كانت هناك أجزاء المريب. مثال اللة المصدر

"perampok itumengambil uang di bank"

يصبح ترجمة في اللغة العربية "سرق اللص النقود في المصرف". في الجملة اعلاه توجد الكلمة "mengambil" يصبح ترجمة اللغة العربية "سرق" لا يترجمه بالكلمة "اخذ". لأن ترجمة سياق الكلمة اخذ فيه لص ومال وبنك. حتى يترجمها المترجم بالكلمة سرق.<sup>٥٦</sup>

## (٢) السياق غير اللغوى

إذا كان السياق اللغوي هو في الأساس النص نفسه، فإن السياق غير اللغوي هو في الواقع نص آخر خارج النص اللغوي الذي يتضمن نصوصاً اجتماعية وسياسية وثقافية وايدولوجية وتاريخية وغيرها. تنشأ مشكلة السياق غير اللغوي، خاصة إذا كانت هناك فجوة خطيرة بين الخلفية الإجتماعية والثقافية للنص المصدر والنص الهدف، من حيث المستويات المختلفة والإحتلافات في لون الثقافة.

إن محاولة المترجم في ترجمة النصوص ذات الخلفية الإجتماعية وثقافية القائمة على الزراعة مثل إندونيسيا إلى

نص ذي خلفية اجتماعية وثقافية تعتمد على الصحراء مثل اللغة العربية ليس بالأمر السهل, لأنه مطلوب منه امتلاك قدرات خاصة مثل معرفة الخلفية الاجتماعية والثقافية للآثنين الأمة وهي إندونيسيا والجزيرة العربية.

مثال لغة المصدر "waktu adalah uang"

لغة الهدف "الوقت كالسيف"

المترجم الذي يترجم الجملة أعلاه لا يترجمها بترجمة نقود بما يقابلها، بسبب الاختلافات الاجتماعية والثقافية بين اللغة العربية الإندونيسية واللغة الاجتماعية الثقافية. تعتبر الثقافة الإندونيسية الوقت بنفس أهمية المال. إذا تجاهل الناس الوقت، فسيسكتون الكثير من المال، بينما تعتبر الثقافة العربية أن الوقت لا يقل أهمية عن السيف الذي يهمل الوقت، يعني تجاهل حياته أو موته لأنه في الثقافة العربية يعتبر السيف سلاحاً فتاكاً.

يجب ان يفهم المترجم الفرقين الاجتماع والثقافي جيداً. يجب ان يكون المترجم قادراً على ترجمة الخلفية الاجتماعية والثقافية لنطق الجملة باللغة الإندونيسية زخلفية اجتماعية ثقافية صحراوية. وهذا مقصوده بمعنى السياق غير الرئوي الذي يحاول المترجم ترجمته منى خلال النظر إلى الخلفية الاجتماعية.<sup>٥٧</sup>



### ط) مشكلة في المجاز

المجاز هو اللفظ المستعمل في معنى غير لائق لعلاقة تمنعه من

معناه الحقيقي. مثال لغة المصدر

“ayah bertanya pada ibu: dimana ahmad? Saya tidak melihat batang hidungnya”

لغة الهدف : سأل الأب للأُم: اين احمد؟ انا لا اراه منذ

الصباح

في النص الإندونيسي للكلمة " انفه " لأن المعنى المقصود ليس المعنى الحقيقي وهو انف احمد، ولكن المعنى الذى قصده المتحدث هو نفس احمد. وبسبب ذلك، لم يترجمها المترجم بكلمة "غصن الأنف" . يجب ان يفهم المترجم معنى المتحدث اولا قبل ان يترجمه إلى اللغة العربية.

في هذه الحالة، لا يمكن المترجم بسباطة ترجمة شكل الكلام مع الترجمة الحرفية، لأنه سيفقد المعنى الفعلي الذي يريده النص المصدر ويؤدي إلى عدم قدرة الترجمة على ترجمة الرسالة في النص المصدر.<sup>٥٨</sup>

### ي) مشكلات المصطلح

معنى المصطلح هو كلمة لا يمكن فهمها من خلال الكلمات والعلاقة النحوية الموجودة بين الكلمات، لأن المصطلح الواحد له معنى مختلف عن معنى الكلمة. ولكن معنى المصطلحات في اللغة العربية بإسم تعبيرات الإصطلاحى بمعنى تعبيرات باللغة العربية المعروفة والمستخدمة على نطاق واسع ولكنها لا تتوافق تماما مع القواعد المقبولة عموما، من حيث هيكلها ومعناها. بحث في اللغة

العربية الموضوع تعبيرات الإصطلاحى عادة ما يبحث فقط مفردات المصطلحات او المفردات التى لها معنى مختلف عن المعنى العام للمصطلح او المفردات كما هو وارد في القاموس.

مثال لغة المصدر

“pak guru naik pitam setelah tahu ahmad tidak mengerjakan PR”

لغة الهدف: غضب المدرس باحمد بعد ان عرف ان احمد لايعمل الواجب المنزلي

يجب ان يكون لدي المترجم معرفة بالتعبير الإصطلاحى الموجودة في اللغة الإندونيسية حتى يتمكن من ترجمة الكلمات الإصطلاحية بشكل صحيح إلى العربية. لاكتساب هذه المعرفة, يمكن للمترجم استخدام قواميس الإصطلاحات التى تطبع الآن على نطاق واسع, بالإضافة غلى انه يتعين على المترجم قراءة الكثيرة والتواصل مع المزيد من النصوص الإندونيسية حتى يتمكن من فهم معنى المصطلحات بشكل جيدا والصحيح.

(ك)مشكلات تداخل اللغة

كما هو الحال في البحث أشكال اللغة, فإن هذا التداخل يسير في اتجاه واحد بمعنى أن اللغة الأولى تتداخل مع اللغة الثانية. إذا كان الشخص يفهم لغتين ( اللغة الأم واللغة الأجنبية). عادة لن يحدث هذا التداخل من لغة إلى أخرى إلا عندما تكون هناك لغتان مجتمعتان في فكرة واحدة وعند إنتاج التعبيرات المنطوقة والمكتوبة.<sup>٥٩</sup>

مثال اللغة المصدر

"Allah mengutus Muhammad sebagai rasul untuk memberi petunjuk kepada manusia"

لغة الهدف: ارسل الله علي محمد رسولا ليهدي الناس. الترجمة التي تبدو صحيحة "ارسل الله على محمد رسولا ليهدي الناس".

في فريق التحرير الأول للنص العربي، يعطي المترجم الأولوية للفاعل يعني "الله" في بداية الجملة لأنه اعتاد في اللغة الإندونيسية ان يكون الفاعل في بداية الجملة. بينما في اللغة العربية يكون فاعل بعد الفعل. كما يظهر في المثال التحرير الثاني للنص العربي.

(ل) مشكلات الترقيم

علامة الترقيم التي يصادفها المترجم عندما يريد ترجمة النص المصدر إلى النص الهدف هي في بعض الأحيان مشكلة في حد ذاتها، لأن المترجم يجب أن يفهم ما تعينه علامة الترقيم. مثال لغة

المصدر

"kemerdekaan bangsa itu – saya yakin akan tercapai – di perjuangkan oleh bangsa sendiri"

لغة الهدف " استقلال القوم – انا اعتقد بأنه سيحصل – يجهد

القوم انفسهم

في المثال اعلاه، توجد شرطة (-) في النص المصدر. قبل ترجمة النص المصدر، يجب أن يفهم المترجم اولا ماهية وظيفة الشرطة (-) لأن الشرطة (-) في قواعد اللغة الإندونيسية لها ثلاث وظائف منها:

(١) تحد الشرطة من إدخال الكلمات او الجمل التي تقدم شرحا

خاصا في وراء إيقاظ الجمل.

(٢) تؤكد الشرطة وجود معارضة او معلومات اخرى بحيث تصبح الجملة أكثر وضوحا.

(٣) تستخدم الشرطة بين رقمين او المفرد مما يعنى نفس اسمدينتين او بينهما مما يعنى " إلى " أو " إلى " .

يوجد في اللغة الإندونيسية مجموعة متنوعة من علامة الترقيم التي لها وظائفها الخاصة, وحتى علامة الترقيم واحدة يمكن ان يكون قادرا غلى قراءة وفهم معنى كل علامة ترقيم يصادفها عند ترجمة النص الإندونيسية إلى اللغة العربية.<sup>٦٠</sup>

#### (م) إشكالية المصطلحات

مقصود من اصطلاح هو كلمة خاصة موجودة فقط باللغة الإندونيسية ولم يتم العثور على مكافئ عربي. عادة ما يواجه المترجمون صعوبة في ترجمة المصطلحات التي يواجهونها في النص الإندونيسي, لأنه لا يوجد معادل مناسب ويعتبرون لتمثيل معنى المصطلح. مثال لغة المصدر

“Jarak antara rumah ahmad dan Universitas Hasyim Asy’ari sekitar 300 meter”

لغة الهدف: " المسافة بين بيت احمد وجامعة اشعري حوالى ٣٠٠ مترا"

#### (ن) إشكاليات في الشعر والأغنية وجوريندام وغيرها.

في هذا الواقع مجموعة من الأعمال الفنية الإشكالية التي تعبر عن مشاعر روح الشخص وعادة يتم التعبير عن المشاعر الروحية في شكل شعر او قوافي او اغاني او أشياء أخرى. ومن

المأمول ان تصف الكتابات مشاعر روح الإنسان سواء كانت

حزينة او سعيدة. مثال لغة المصدر

"Indonesia negeri yang kucinta, ramah penduduknya, aman lingkungannya, pemandangannya tampak di mata sungguh indah tiada duanya."

لغة الهدف: " اندونيسيا البلد الذي احب، وسكانه ودود،

والبيئة آمنة، ومناظره تبدو في العيون جميلة حقا تعدت الوصف "

في ترجمة النصوص النصية التي تعبر عن مشاعر مثل

البناتون اعلاه، لا يطلب من المترجم فقط ان يكون قادرا على ترجمة

المعنى الذي يريده كاتب النص الأصلي وترجمته إلى العبية. ولكن

يجب ان يكون المترجم ايضا قادرا على اختيار.

الكلمات التي تختار الكلمات المتناغمة او تتبع القوافي التي

على غرار نص لغة المصدر. إذا انتباهنا إلى النص الأصلي، فهناك

تهجئة إيقاعية للصوت في النص يعني "نعم" في اخر الكلمة

للسكان والبيئة والمشهد و كليها. يوجد ايضا تهجئة " أ " في اخر

الكلمة اندونيسي، احب ، عين وجميلة. كما نجد في النص العربي

نفس الإيقاع فيه "ة" في الكلمة جميلة ودمثة وبيئة وآمنة.

لذلك فإن المترجم الذي يريد ترجمة تعبير أدبي يشرح

مشاعر روح الإنسان يحتاج إلى مهارات خاصة، بالإضافة إلى إتقان

الجوانب اللغوية والاجتماعية والثقافية. يجب ان يفهم ايضا الجوانب

النفسية لمؤلف النص المصدر وان يكون مؤهلا.<sup>٦١</sup>

<sup>٦١</sup> نفس المرجع، ١٨٢-١٨٣

## ٨) مشكلات الترجمة العربية الى اللغة الإندونيسية

### أ) مشكلات التداخل في الترجمة

عند النظر اليه من وجهة نظر لغوية اجتماعية، يتميز نشاط الترجمة هذا بوجود مجموعات اجتماعية مختلفة من دول مختلفة تتواصل من اجل مصالح الدين والسياسة والصحة والمجتمع والإقتصاد باستخدام المرافق اللغوية. يؤدي هذا الإتصال الى الإتصال اللغوي بحيث تولد ثنائية اللغة على جميع المستويات، في كل من اللغة المنطوقة والمكتوبة. والتي تتراوح من الإستخدام ثنائي اللغة تماما الى الإستخدام المحدود لأغراد محددة مثل الأغراض الدينية والسياسة.

فيما يتعلق بأعرض الإتصال اللغوي، يمكن تصنيف المترجم على انه ثنائي اللغة. عند القيام بعمله يكون ثنائي اللغة في درجة معينة والوظيفة والتبادل. نظرا لعوامل معينة، يمكن للمترجم ربط وتحديد اللغة المصدر باللغة الهدف بحيث تظهر أعرض التداخل من كل من كل المجال والبنينة والمعجم.

لذلك، من الناحية الإجتماعية اللغوية تبدء مشكلة الترجمة من الإتصال اللغوي الذي يحدث في ثنائية اللغة. في تحديد العناصر اللغوية بين لغتين، في هذه الحالة العربية.<sup>٦٢</sup> تؤدي هذه الأعرض الى بنية الجملة النحوية، وإساءة استخدام علامة الترقيم، واستخدام الصيغة الخاطئة للكلمات، مما يتسبب في إساءة فهم القرئ للترجمة على رغم من ان الترجمة لا تبدو وكأنها ترجمة، ويمكن

<sup>٦٢</sup>مذكر وشهابدين، Penerjemahan Arab-Indonesia Teori dan Praktek (باندوع: جامعة التعليم

ان تحل محل النص المصدر. أشكال التداخل التي تسبب الترجمة ليست نحوية.

يمكن رؤية هذه المخالفة في عدة فئات كما يلي:

(١) الترجمة غير النحوية بسبب اخطاء في ترتيب الكلمات او

مجموعات الكلمات في الجمل. يظهر هذا الخطاء القاطع في

ترجمة الآية التالية. (البقرة: ١٤٥)

145. dan sesungguhnya jika kamu mendatangi kepada orang-orang ( yahudi dan nasrani) yang di beri Al-Kitab (Taurat dan Injil) mereka tidak akan mengikuti kiblatmu.

البند الذي جلبته للناس (اليهود والنصراني) أعطوا الكتاب

المقدس ( التورة والإنجيل). كل آيات المعلومات وغيره عبارة

غير نحوية. يحتوى هذا البند على نمط الموضوع, فاعل,

المعلومات , الموضوع. وفقا لقواعد اللغة الإندونيسية. يجب

ان يكون موضع الكائن دائما خلف المسند مباشرة, ما لم يكن

الكائن عبارة من جملة. يمكن تحسين هذه الترجمة عن طريق

وضع الكائن خلف المسند مباشرة. لذا يكون الإصلاح كما

يلي

“Dan sesungguhnya jika kamu mendatangi semua ayat (keterangan) kepada orang-orang ( yahudi dan nasrani) yang di beri Al-Kitab (Taurat dan Injil) mereka tidak akan mengikuti kiblatmu.”

(٢) الترجمة ليست نحوية لأنها تحتوي على عناصر غير ضرورية

يعنى ان هذه الترجمة زائدة عن الحاجة.<sup>٦٣</sup> (البقرة: ١٩)

"واقتلوهم حيث ثقفتموهم"

191. Dan bunuhlah mereka dimana saja kamu jumpai

في الترجمة أعلاه توجد الكلمة التي ينظر اليها على أنها خيالية. هذه الكلمة هي ترجمة "هم" . ثم بما انهم سبق ذكرهم فمن نافلة القول. لذلك, يجب ازالتها بيث تبدو الترجمة أعلاه كما يلي :

Dan bunuhlah mereka dimana saja kamu jumpai  
(٣) فئات الترجمة النحوية. قد يكون هذا بسبب تعقيد بنية الأنف المصدر. يمكن رؤية هذا التداخل في الفئة في<sup>٦٤</sup> المثال التالي (البقرة: ١٤٨)

ولكل وجهة هو موليها

148. Dan bagi tiap-tiap umat ada kiblatnya (sendiri) yang ia menghadap kiblatnya

الترجمة السابقة لها نفس نمط الجملة. " لكل موظف رئيس يجب أن يطيعه " يصعب فهم مثل هذه الجمل. عادة يتم الكشف عن مثل هذه المعلومات, فلكل موظف رئيس يجب ان يطيعه وتكون الترجمة مطابقة للجملة أعلاه. ثم تصبح Dan setiap umat memiliki kiblat yang ia hadapi تظهر أعراض التداخل أعلاه لسبب واحد يعنى عدم تناسق المترجم في تطبيق قواعد اللغة الهدف وهي اللغة الأندونيسية. في بعض الأحيان يستخدم المترجم صيغة الكلمة الصحيحة او بنية الجملة, بينما في أجزاء أخرى يتم استخدام الكلمة والبنية بشكل غير لائق. يحدث هذا الموقف لأن المترجم يتجاهل قواعد اللغة الإندونيسية. هناك ايضا اخطاء يتم ارتكابها باستمرار. تشير مثل هذه الأخطاء إلى أن المترجم لا يجيد اللغة الهدف.<sup>٦٥</sup>



## (١) مشكلة نظرية

أنشطة الترجمة هي أنشطة معقدة لأنها تنطوي على قدرات متعددة في آن واحد وفي نفس الوقت. من بين هذه القدرات إتقان لغتين من القدرات النظرية ومعرفة الأشياء المختلفة والحدس. تكون الصعوبة أكثر تعقيدا عندما لا يجد المترجم طريقة لحل المشكلة. يعني ان المترجم ليس جيدا في نظرية الترجمة. هذه النظرية لاغنى عنها في عملية إعادة إنتاج رسالة اللغة المصدر باللغة الهدف بأكثرها منطقية واقرب مكافئ من حيث المعنى والأسلوب.

يتطلب " المكافئ الطبيعي " أنشطة التكيف في منطقة القواعد والمفردات بين اللغة المصدر واللغة الهدف. أساس هذا التكيف هو المراسلات الرسمية بين لغتين والتي بدورها تخلق التكافؤ. يمكن الحصول على هذا التكافؤ من خلال النظرية. ومع ذلك, فإن نظرية الترجمة التي كان من المؤمل ان تكون قادرة على حل المشكلة المذكورة أعلاه لم تنشأ. بشكل عام, تتعلق المراجع الحالية بمسائل ذات طبيعة عامة. أمثلة عملية لهذا المثال ما يحتاجه المترجمون حقا فقط فيما يتعلق باللغات الغربية او بين العربية والإنجليزية. إن ندرة الدراسات النظرية والعملية حول الترجمة العربية الإندونيسية مشكلة بحد ذاتها في عالم الترجمة العربية الإندونيسية. وهذا بدوره يؤدي إلى ضعف جودة الترجمة.<sup>٦٦</sup>

## (٢) مشكلات المفردات الثقافية والإستعارات.

(أ) المورد العذب كثير الزحام

(ب) الجزء من جنس العمل

طريقة ترجمة هذه المفردات هي البحث عن معادلاتها في لغة الهدف. وليس ترجمتها حرفياً. إذا كان المثال "أ" اعلاه ترجم حرفياً الترجمة، آبار المياه العذبة محاطة بالعديد من الناس. هذه الترجمات واضحة ويسهل على القارئ فهمها لكنها غير صحيحة لأنها تحيد عن المعنى الحقيقي. تمثل المياه العذبة في المجتمع العربي هدية متعة كبيرة. يميل البشر إلى المجتمع في المكان الذي توجد فيه هذه الهدية. في الثقافة الإندونيسية، يتم التعبير عن هذه الهدية بالسكر، وعادة ما يكون النمل محاطاً بالسكر، ثم الترجمة الصحيحة على سبيل المثال "أ" (يوجد السكر النمل).

يجب ترجمة "ب" من خلال البحث عن ما يعادله باللغة الإندونيسية. تصف العبارة أن الشخص الذي يرتكب جريمة سيكافأ بنفس الجريمة. إذا لعب بالناس بالماء أو بالنار، فإنهم يبللون أو يتحرقون. وبسبب هذا التعبير يمكن ترجمة "ب" إلى مثل يقول اللعب بالماء الرطب واللعب بالنار المشتعلة.

المشكلة الأخرى غالباً ما يواجهها المترجمون تتعلق بترجمة الاستعارات بجميع أنواعها. غالباً ما يؤدي ربط الكلمة بأخرى إلى ظهور حالات شاذة عند ترجمتها حرفياً. العبارة عقارب الساعة. هل هناك اندونيسي يفهم هذا التعبير بشكل عفوي. ومع ذلك، إذا تمت ترجمة العبارة في اتجاه عقارب الساعة فسيفهمونها تلقائياً.

في هذه الترجمة يوجد تطابق لكلمة عقرب مع إبرة. ربط العرب علامة الثانية والدقائق والسعة بذيل العقرب والذي يدور عادة عند مواجهة الفريسة بينما ربطه الإندونيسيون بالإبرة كوسيلة لخياطة الملابس او إصلاحها.

في التعامل مع مثل هذه المفردات او الكلمات المجازية من الرجح أن الإقتراحات التي طرحها مرتضى تحتاج إلى التدقيق. يقدم أربعة نماذج للترجمة المجازية تتناسب مع المشكلات التي يواجهها المترجمون. النماذج الأربعة هي كما يلي:

(أ) إذا كان المعنى المجازي في اللغة المصدر هو نفس المعنى الورد في اللغة الهدف, يمكن نقل الإستعارة في اللغة المصدر الي اللغة الهدف تضمين المعنى

(ب) إذا كانت المعاني في اللغة المصدر واللغة الهدف غير متطابقة, فمن الضروري إضافة معنى الإستعارة من خلال سياقات مطابقة او من خلال توفير الحواشي.

(ج) إذا كان تضمين الإستعارات في اللغة الهدف سيؤدي فقط إلى إزالة الرسالة الواردة في اللغة المصدر فإن ما يتم تقديمه هو فقط معنى الإستعارة.

(د) إذا كان حتى عرض المعنى يمكن أن يحو توفيق اللغة المصدر, في هذه الحالة يكون معنى الإستعارة كافيا لوصفه.

تعتمد النماذج الأربعة المذكورة أعلاه على اعتبارين, وهما اشتراط الترجمة ووضوحها. يجب ان يأخذ المترجم هذين

العنصرين في الإعتبار عند التعامل مع مشكلات النص  
المعقدة.<sup>٦٧</sup>

## (٩) مشكلة الترجمة الصوتية

مشكلة أخرى غالبا ما يواجهها المترجمون من العربية إلى  
الإندونيسية تتعلق بترجمة أحرف الأسماء الأجنبية واسماء البلدان  
والمصطلحات الأجنبية المترجمة إلى العربية . ترجع الصعوبة في الترجمة  
الأسماء الأجنبية إلى عدم وجود قواعد ثابتة يمكن استخدامها كمرجع.  
لأن هذا التحويل الصوتي يعتمد على القراءة العربية وليس الكتابة.  
الحرف في الإندونيسية "G" مثال ترجم الى "ج" او "غ"دون تأكيد  
عندما يصبح "G" "ج" او "غ". مثال "John Gerand" ليكون "جون  
جرارد" ولكن

"Albert Girard" يصبح ترجمة "البيرت غرارد" يختلف المقطعان  
الأولان, أحدهما "Ge-" والآخر "Gi-", ولكن طريقة نطقه هي نفسها  
نسبيا لذلك يبدو ايضا.

ولمعالجة مثل هذه المشكلات , يمكن للمترجمين الرجوع الى  
قاموس موسوعة العلماء والمخترعين لإبراهيم بدران ومحمد فارس.  
تحتوى هذه الموسوعة على أسماء العلماء والمخترعين في العالم. إذالم يتم  
العثور على الموسوعة, يمكن للمترجم التحقق من موسوعة بريتانیکا او  
أمريكانا, وهذان الكتابان متاحان بشكل عام في مكتبات الكلية او  
المكتبات العامة. إذا لم يتم العثور على الكاتبين , فيمكن ايضا العثور  
على الاسم في الكتب المدرسية الإنجليزية التي تناقش الموضوع الجاري  
ترجمته. إذا كانت الشخصية مشهورة. وعادة ما يتم ذكر رأيه في

<sup>٦٧</sup> نفس المرجع, ٢٥٠.

الكتاب. لكي تكون سريعاً بحث عن الإسم في فهرس الأسماء الموجود  
في نهاية الكتاب.<sup>٦٨</sup>

#### أ) مشكلات الترقيم

- (١) ربما ساتلين لا يخلو من الأخطاء.
- (٢) احتج عربي لدي م جريجورى مراسل جريدة التيمس على  
اأهمامة بالتعصب

(٣) لقد وهب الله تعالى جزر القمر الكثير من المظاهر الطبيعية  
في حالة الآخر يحتاج إلى اهتمام المترجم هو علامة الترقيم  
مثل استخدام الأحرف الكبيرة , والفواصل , والمائل, وعلامات  
الإستفهام, وعلامات الإقتباس وغير ذلك. فيما يتعلق بالأحرف  
الكبيرة لا يتعرف النص العربي على الأحرف الكبيرة. الحرف الأول  
من الكلمة التي تشير إلى اسم الشخص, واسم القبيلة, واللغة,  
والدين , والجغرافيا, والكلمة التي تبدأ الجملة وغير ذلك. تتم كتابتها  
بأحرف بنفس حجم الأحرف الأخرى. في ترجمة (أ) (ب) (ت)  
يبدو ان الأحرف الكبيرة مستخدمة في الحرف الأول من الكلمات  
بداية بالجمل, واسماء الأشخاص, وعناوين الصحف, واسماء الله ,  
واسماء الجغرافية.

في ترجمة "ب" يمكن ملاحظة ان الفاصلة تستخدم لتضمين  
معلومات او توصيف إضافي. في اللغة العربية, تقترن بفاصلة ولا  
تستخدمه باستمرار. لا تحتاج ايضاً "و" او "فأ استعناف" إلى ترجمة  
لأنها بلا معنى. يتم استخدام هاتين الرسالتين فقط لتلاذوذ للتمتع  
بالكلام والكتابة.

يظهر استخدام الخط المائل "ب". يستخدم هذا الخطاب  
لاقتباس عناوين الكتب والمجلات والصحف ولإشارة المصطلحات  
الأجنبية. والكلمة التي ثقال غالبا ما يتم تجاهل هذا في ترجمة  
القرآن. المصطلحات الدينية غير المعروفة مكتوبة بأحرف عادية ولا  
تميز عن الكلمات الأخرى.<sup>٦٩</sup>

---

<sup>٦٩</sup> نفس المرجع، ٢٧٠.

## الباب الثالث

### منهج البحث

#### أ) منهج البحث

##### ١. المدخل و نوع البحث

هذا البحث تحت الموضوع " مشكلات ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية نحويًا بقسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو العام الجامعي ٢٠١٩/٢٠٢٠ " هو البحث النوعي الذي كانت مناهج البحث يحصل على المكتشفات التي لا يناهاها بالمنهج الإحصائيات أو بالطرق الكميّات الأخرى. قال دينزين وليجون البحث النوعي هو نوع البحث الذي يستخدم الخلفية العلمية مقصودها تفسير الظواهر التي تحدث ويفعل بالإشراك بالطريقة المختلفة الموجودة. ولكن الكاتب لا يزال يسأل عن الخلفية الطبيعية، لتكون النتائج من تلك الظواهر يمكن تفسيرها واستخدامها في البحث النوعي. وفي البحث النوعي يُستخدم كثيرًا أسلوب المقابلة الشخصية، والملاحظة، ودراسة الوثائق المكتوبة.<sup>٧٠</sup>

هذا البحث يعمل لمعرفة الصورة عن " مشكلات ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية نحويًا بقسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو العام الجامعي ٢٠١٩/٢٠٢٠ " خاصة في التركيب الإضافي.

<sup>٧٠</sup> ليكسيمولويو، *Metodologi Penelitian Kualitatif* (باندونج: ريماجا روسدا كاريا، ٢٠١٦)، ٥.

اما نوع هذا البحث فهو دراسة حالة الظواهر من المدة الزمانية المعينة والأنشطة مع جمع جميع المعلومات تفصيلا باستخدام إجراءات جمع البيانات مدة وقوع هذه الظواهر.<sup>٧١</sup>

## ٢. حضور الباحثة

مقام الباحثة في البحث النوعي عصب. يكون الباحثة مصمما وجامع البيانات ومحللا ومفسر البيانات ثم مقرر نتائج البحث. واصبحت الباحثة أداة رئيسية في هذا البحث. ومعنى ذلك تكون الأداة الرئيسية كل شئ ومن كل عملية البحث. لكن الأداة الرئيسية في هذا البحث بمعنى جامع البيانات كمثل الإعتبار في البحث الكمي.<sup>٧٢</sup>

## ٣. مكان البحث

يختار مكان البحث المطابق للموضوع " مشكلات ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية نحويا بقسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو العام الجامعي ٢٠١٩/٢٠٢٠". هذا المكان هو الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو.

<sup>٧١</sup> عفيف و بيني أحمد سايني، *Metodologi Penelitian Kualitatif* (باندونج: فوستاكا ستيا، ٢٠١٨)، .

<sup>٧٢</sup> ليكسيموليوع، *Metodologi Penelitian Kualitatif*، ١٦٨٠.



#### ٤. مصادر البيانات

مصادر البيانات هي المصادر التي حصلت الباحثة البيانات منها.<sup>٧٣</sup> تشمل مصادر البيانات في ثلاثة احرف P كما يلي:

أ. الإنسان هي المصدر الذي يعطي البيانات من اجابة لسانية بطريقة المقابلة (المدرس و الطلاب)

ب. المكافئ مصدر البيانات الذي يعرض عرضا فيحالة ثابتة ومتحركة. الصمت مثل اكتمال وسائل الإعلام و المرافق وغيرها. و التحرك مثل أنشطة التعليم والتعلم.

ب) البيانات هي مصدر البيانات الذي يعرض علامات كأحرف وأرقام وصور ورموز أخرى المناسبة لاستخدام طرق التوثيق. مثل كشف الغياب والتقييم التربوي و خلاصة القيمة و صور أنشطة التعلم و غير ذلك.

#### ٥. أساليب جمع البيانات

تستخدم الباحثة أساليب جمع البيانات في هذا البحث كما يلي:  
أ. المقابلة

المقابلة هي طريقة لجمع البيانات عن طريق السؤال عن شئ على شخص مخبر او مجيب. وطريقتها بالمحادثة وجها لوجه.<sup>٧٤</sup> تستخدم المقابلة أسلوبا لجمع

<sup>٧٣</sup>سوهارميا، يكونتو، *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek* (جاكارتا: رينكا جيفتا،

١٩٩٦)، ١٧٢

<sup>٧٤</sup>عفيف و بيني أحمد سايني، *Metodologi Penelitian Kualitatif* (باندونج: فوستاكا ستيا، ٢٠١٨)،

البيانات اذا يريد الباحث عمل دراسة كمقدمة لكشف المشكلات التي يجب فحصها. حصل الباحث على تعريف شئ من المخبر اعمق.<sup>٧٥</sup>

يستخدم الباحث نوع المقابلة في هذا البحث تقنية المقابلة المنظمة و المقابلة غير المنظمة. المقابلة المنظمة هي المقابلة التي كانت أسئلتها معدة من قبل. أما المقابلة غير المنظمة هي المقابلة أكثر حرية وأعمق، وجعل المبادئ التوجيهية للمقابلة المبادئ التوجيهية العامة والخطوط العريضة.<sup>٧٦</sup>

#### ب. الملاحظة

قال نواو ومارتين الملاحظة هي ترتيب الملاحظة وتسجيل على بعض الظواهر في الأعراض الكائنة في البحث.<sup>٧٧</sup> قال سفرادلي كائن البحث في البحث النوعي الوضع الإجتماعي ثلاثة فيها المكان هو الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو، الإنسان هو المدرس و الطلاب المستوى السادس، والبيانات هي أنشطة التعلّم.<sup>٧٨</sup> في هذا البحث تستخدم الباحثة الملاحظة المباشرة غير المشاركة وغير المنظمة. المقابلة غير المنظمة هي الملاحظة التي لا يُعدّ فيها منظما ما هو الملاحظ.<sup>٧٩</sup>

<sup>٧٥</sup> سوغيانا، *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D* (باندونج: الف بيتا،

٢٠١٦)، ٢٣١.

<sup>٧٦</sup> بورهانوبوعين، *Metodologi Penelitian Kualitatif* (ديفوك: راجا غرافيندو فيرسادا، ٢٠١٧)، ١٥٧ -

١٥٨

<sup>٧٧</sup> عفيف و بيني أحمد سايني، *Metodologi Penelitian Kualitatif* (باندونج: فوستاكا ستيا،

٢٠١٨)، ١٣٤.

<sup>٧٨</sup> سوغيانا، *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D* (باندونج: الف بيتا،

٢٠١٦)، ٢٢٩.

<sup>٧٩</sup> نفس المرجع، ٢٢٨.

### ج. الوثيقة

الوثيقة هي سجلات الحوادث الماضية.<sup>٨٠</sup> أُستفيدت الوثيقة لدعم البيانات المحسولة عليها من تقنية المقابلة والملاحظة. ستساعد الوثائق المجموعة الباحثة في فهم الظواهر الواقعة في موضع البحث وتساعد في إنشاء التفسير على البيانات. وبجانب ذلك، كانت الوثائق والبيانات ستساعد في تكوين النظرية وفحص صحة البيانات.<sup>٨١</sup>

### ٦. طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات هي تنظيم عملية ترتيب البيانات، تنظيمها في نمط، وفئة، ووصف الأساسى واحد. ويمكن تحليل البيانات خلال العملية بهدف تطبيق ذلك التحليل منذ جمع البيانات ويُعمل مكثفاً وهو بعد أن تركت الباحث ميدان البحث. عملية تحليل البيانات يحتاج إلى تذكير الإهتمام، وتوجيه القوة، وفكرة البحث. وبجانب تحليل البيانات تعمقت الباحثة أيضا في المراجع لتُعرّف بالنظرية الجديدة إن وُجدت هذه.<sup>٨٢</sup>

قال ميلس و هوبيرمان تحليل البيانات في البحث النوعى متفاعل ومستمر مباشرة ووصل كاملا، حتى تكون البيانات سائمة.<sup>٨٣</sup>

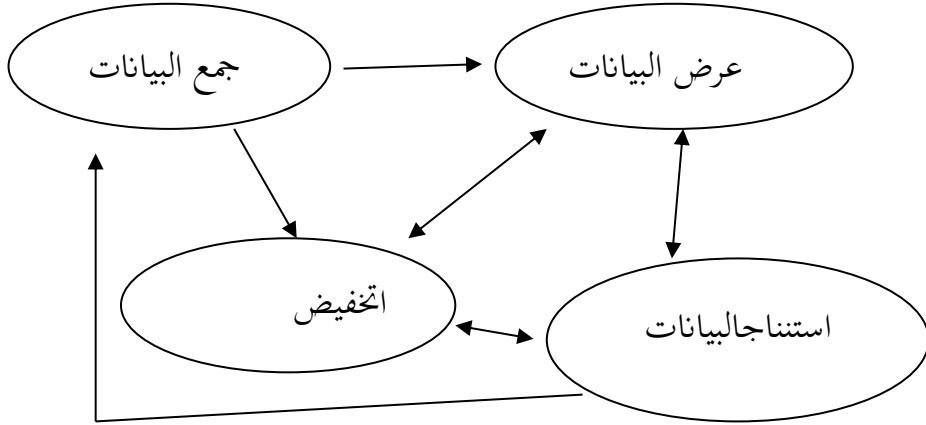
<sup>٨٠</sup> سوغيانا, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (باندونج: الف بيتا،

٢٠١٤)، ٣٢٩.

<sup>٨١</sup> عفيف و بيني أحمد سايني, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, ١٤١٠.

<sup>٨٢</sup> نفس المرجع، ١٤٦.

<sup>٨٣</sup> سوغيانا, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, ٣٣٧٠.



### أ. جمع البيانات

المرحلة الأولى هي تجمع الباحثة البيانات. كل البيانات تجمع و

تكتت تفصيلية.

### ب. تخفيض البيانات

تخفيض البيانات هي الإقتصار واختيار الأمور الأساسية، والتركيز في الأشياء المهمة، والبحث عن الموضوع ونمطه وحذف الأشياء غير المهمة. بهذا، كانت البيانات المخفّضة ستعطي صورة أكثر وضوحاً وتسهل الباحثة لجمع البيانات بعدها والبحث عنها إن احتيج إليها.

### ج. عرض البيانات

بعد تخفيض البيانات ثم مرحلة عرض البيانات. حصل عرض البيانات

المنظمة، بترتيبها في نمط من العلاقات حتى سهل فهم هذه البيانات.

### د. استنتاج البيانات

كانت النتائج الأولية عرضت بصفة مؤقتة وستتغير إذا لا توجد هناك بيانات قوية مؤيدة في مرحلة جمع البيانات التالية. لكن إذا عادت الباحثة إلى ميدان البحث لجمع البيانات، و تجد الدليل القوي المطابق عن الإستنتاج الأول المعروض، فهذا الإستنتاج، إستنتاج موثوق.

يمكن أن تكون نتائج البحث في البحث النوعي لا تجيب أسئلة البحث القررة سابقا، لأن تلك الأسئلة مازالت تكون مؤقتة وسوف تنمو بعد البحث في الميدان. سينمو بعد البحث في الميدان.<sup>٨٤</sup>

## ٧. فحص صحة البيانات

استخدمت الباحثة في هذا البحث النوعي تقنيات فحص صحة البيانات

كما يلي:

أ. تطويل الإشتراك

تطويل الإشتراك اختبار مصداقية البيانات تركز الباحثة علي اختبار البيانات التي حصلت عليها بعد التحقق مرة اخرى الى الميدان، هل البيانات صحيحة ام لا، يغير ام لا. واذا كانت صحيحة فينتهى تطويل الإشتراك.<sup>٨٥</sup>

ب. تقنية التثليث

التثليث هو فحص البيانات من أي مصدر بطرق مختلفة و أوقات مختلفة.

لذلك، عملية التثليث في هذا البحث النوعي كما يلي:

(١) تثليث المصدر

يختبر تثليث المصدر مصداقية البيانات عن طريق التحقق من

البيانات التي حصلت الباحثة عليها من مصادر مختلفة.

(٢) تثليث التقنية

تثليث التقنية لإختبار مصداقية البيانات، يعمل بتحقيق البيانات

الى نفس المصدر ولكن بتقنية مختلفة.

<sup>٨٤</sup>سوغيانا، *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*، ٢٠٠٤.

<sup>٨٥</sup>، *نفس المرجع*، ٢٧٠.

٣). تثليث الوقت

لإختبار مصداقية البيانات بطريق يعمل تحقيق المقابلة, أو الملاحظة أو تقنية اخري في أوقات او مواضع مختلفة.<sup>٨٦</sup>

## ٨. خطوات البحث

خطوات البحث في البحث النوعى تكون في مراحل : هذه المراحل فيها مرحلة ما قبل الحقل، مرحلة العمل الميداني، و تقنيات تحليل البيانات.

١. ما قبل الحقل

أ. كتابة تصميم البحث

ب. اختيار مجال البحث

ج. إدارة التصاريح

د. تتبّع وتقييم الظروف الميدانية للبحث

٥. اختيار المخبرين و انتفاعهم

و. إعدادمعدات البحث

ز. قضايا أخلاقيات البحث

٢. مرحلة العمل الميداني

أ. فهم خلفية البحث و الإعداد

ب. الدخول إلى ميدان البحث

ج. مشاركة الباحثة مع تجميع البيانات<sup>٨٧</sup>

<sup>٨٦</sup> نفس المرجع، ٢٧٤.

<sup>٨٧</sup> ليكسيموليوع، *Metodologi Penelitian Kualitatif*، ١٤٨-١٢٧

## الباب الرابع عرض البيانات

### ﴿أ﴾ عرض البيانات العامة

#### ١. الصورة الجانية للجامعة الإسلامية الحكومية فونوغو

##### أ. تاريخ تأسيس الجامعة الإسلامية الحكومية فونوغو<sup>٨٨</sup>

تاريخ تأسيس الجامعة الإسلامية فونوروغولا يمكن فصله عن تطور الجامعة "سونان امفيل" الإسلامية الحكومية وتاريخها. في أول السنة ٧٠ ميلادية، نمت جامعة "سونان امفيل" الإسلامية الحكومية بسرعة ونجحت ان تفتح ١٨ كلية اللاتى قد انتشرت في ثلاث ولايات، وهي: جاوى الشرقية، وكاليمانتان الشرقية، ونوسا تينجارا الغربية. واحدى كليات هي كلية الشريعة فونوروغو بالجامعة "سونان امفيل" الإسلامية الحكومية التى استسلمها في التاريخ ٦ شهر ربيع الأول سنة ١٣٩٠ هجرية موافقة بالتاريخ ١٢ شهر مايو سنة ١٩٧٠ ميلادية من اللجنة التحضيرية إلى وزير الشؤون الدينية في جمهورية إندونيسيا التى يبدأ في وقت واحد رسميا مع فتح برنامج سرجانا (SARMUD).

وبعد ذلك، تنمو كلية الشريعة فونوروغو بجامعة "سونان امفيل" الإسلامية الحكومية، وتبدأ في السنة الدراسية ١٩٨٥/١٩٨٦ بتنظيم برنامج السرجانا (S-١) بفتح كلية القضاء والمعاملة والجناية. بناء على تطالب تنمية الجامعة ومنظمتها، يخرج قرار رئيس الجمهورية نمرة ١١ في السنة ١٩٩٧ عن تأسيس الجامعة الإسلامية الكومية (STAIN) التى تطبيقها بتوقيع وزير

<sup>٨٨</sup>انظر الى نسخة الوثيقة: ٢٠٢٠-XI-٠٣-D/٠١ في ملحق هذا البحث

الشؤون الدينية في التاريخ ٢٥ شهر صفر سنة ١٤١٨ هجرية مناسبة بالتاريخ ٣٠ شهر يولي شهر ١٩٩٧ ميلادية رسميا.

بناء على قرار رئيس الجمهورية المذكورة في السنة الدراسية ١٩٩٧/١٩٩٨ تحولت كلية الشريعة فونوروغو إلى الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو وتكون قائمة بذاتها في بيئة إدارة الشؤون الدينية، برئاسة الرئيس المديرية وتكون مسؤولة إلى الوزير. أما عملية تحويل الوضع كلية الشريعة فونوروغو بجامعة "سونان امفيل" الإسلامية الحكومية إلى الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو فيقرر بالمشرة من المدير العام للمؤسسات الإسلامية نمرة ١٩٩٦/١٣٦/E. ومنذ محاولة الوضع، تنظم الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو التعليم الأكاديمي والمحترف بفتح ثلاث كليات وهي كلية الشريعة، كلية التربية وكلية أصول الدين.

وبعد ذلك، تحولت الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو (STAIN) إلى الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو (IAIN) في السنة ٢٠١٦. لها أربع كليات بناء على قرار رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية B-٢٩/In ٢٠١٧/٠٠/OT.٣٢،١ منها كلية الشريعة وكلية التربية والعلوم التعليمية وكلية أصول الدين والأدب والدعوة وكلية الإقتصاد والشغل الإسلاميين.

## ب. الرؤية والرسالة<sup>٨٩</sup>

رؤية كلية التربية والعلوم التعليمية الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو

(١) مركز تعليم وتنمية النزاهة المهنية والتنافسية والأخلاقية والروحية والشخصية الكاملة عام ٢٠٢١

(٢) رسالة كلية التربية والعلوم التعليمية الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو

<sup>٨٩</sup> انظر الى نسخة الوثيقة: ٢٠٢٠/XI-٠٣/D/٠٢ في ملحق هذا البحث



- (٣) إجزاء تعليم والدراسة الإسلامية الإحترافية في عام ٢٠٢١
- (٤) إجزاء التطوير المهني في مجال التربية الدينية الإسلامية عام ٢٠٢١
- (٥) تنمية الحساسة والإهتمام بنمو وتطور عالم التربية الإسلامية محليا وعالميا عام ٢٠٢١
- (٦) إجزاء تعاون ممتاز مع المؤسسات ذات الصلة في مجال التربية وتدريب المعلمين ( FATIK ) على المستويين الوطني والدولي في عام ٢٠٢١

### ج. الموقع الجغرافي<sup>٩٠</sup>

- تقع الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو في الشارع فراموكا نمرة ١٥٦ رونوويجايان سيمان فونوروغو بالحدود الخعرافية كما يلي:
- (١) من الجهة الشمالية: يحددها مساكن المجتمع
- (٢) من الجهة الجنوبية: يحددها شارع مينور
- (٣) من الجهة الغربية: يحددها مساكن المجتمع
- (٤) من الجهة الشرقية: يحددها شارع ليتجين سوفرافطا

### د. بيانات قائمة المباني للجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو<sup>٩١</sup>

كانت في هذه الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو المرافق لتساعد عملية الترجمة حتى يكون عملية التعليم سهلة ولها نتائج جيدة. فتلك المرافق/ المباني كما يلي: بناء إيندراكيلا, مركز المقصف, بناء مركز الإدارة, مسجد أولى النهى, بناء غراها واتو داكون, وظهر صور المباني بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو كما هو مكتوب في الملحق.

<sup>٩٠</sup>انظر الى نسخة الوثيقة: ٢٠٢٠-XI/٠٣-D/٠٣ في ملحق هذا البحث

<sup>٩١</sup>انظر الى نسخة الوثيقة: ٢٠٢٠-XI/٠٣-D/٠٤ في ملحق هذا البحث

## ٥. الوسائل الموجودة في الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو<sup>٩٢</sup>

قد كانت الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو تعضد بالوسائل التي تساعد في الأنشطة التعليمية. أما الوسائل الموجودة لها فهي كما يلي: كومبيوتر، حاسوب، حاسوب صغير، أدوات طباعة، كرسي الخشب، مكتب الخشب، شاشة، سبورة، وكلها في حالة جيدة. وظهرت صور الوسائل في الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو كما هو مكتوب في الملحق.

## ٦. تركيب المنظمة بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو<sup>٩٣</sup>

فهي تركيب ابتداء من رئيسة الجامعة ويليها مساعدوها ومن تحتهم وأقسامها الأخرى وبوظائف هم يعملون مناسبون بظائفهم. وصور تركيب منظمة الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو كما هو مكتوب في الملحق.

## ٢. الصورة الجانبية لقسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والعلوم التعليمية<sup>٩٤</sup>

من إحدى الكليات في الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو كلية التربية والعلوم التعليمية وهي قسم تعليم اللغة العربية. وأما الصورة الجانبية لها كما يلي:

أ. رؤية مركز التعليم وتطوير معلمي اللغة العربية المؤهلين

ب. رسالة قسم اللغة العربية كلية التربية والعلوم التعليمية

(١) تنفيذ التربية والتعليم حرفياً عند تطور مهارات اللغة العربية

(٢) تعليم الطلاب ليكون لديهم القدرة المهنية في تعلم اللغة العربية

<sup>٩٢</sup> انظر الى نسخة الوثيقة: ٢٠٢٠-XI/٠٣-D/٠٥ في ملحق هذا البحث

<sup>٩٣</sup> انظر الى نسخة الوثيقة: ٢٠٢٠-XI/٠٣-D/٠٦ في ملحق هذا البحث

<sup>٩٤</sup> انظر الى نسخة الوثيقة: ٢٠٢٠-XI/٠٣-D/٠٧ في ملحق هذا البحث

ج. إذن القيام بالعمل لقسم تعليم اللغة العربية رسالة قرار المدير العام للترجمة الإسلامية رقم ٢٠٠٢ / ٣٤٧ / DJ.١١ في التاريخ ٢٢ شهر أكتوبر سنة ٢٠٠٢

د. وضع الإعتماد لقسم تعليم اللغة العربية معتمد بلجنة الإعتماد القومية للجامعة BAN-PT

هـ. اللقب الجامعي قسم تعليم اللغة العربية العالم التربوي (S.PD)

و. مدة الدراسة لقسم تعليم اللغة العربية أربع حتى خمس سنوات

ز. المنهج الدراسي لقسم تعليم اللغة العربية

يستخدم قسم تعليم اللغة العربية المنهج الدراسي المؤسس على الهيكل

الأهلي الوطني إندونيسيا (KKNI) بناء على نظام الرئيس الجمهوري رقم ٨ سنة

٢٠١٢ بدأت منذ ٢٠١٥

### ٣. أحوال المحاضرين في قسم تعليم اللغة العربية<sup>٩٥</sup>

قد كانت الأنشطة التعليمية في قسم تعليم اللغة العربية تعضد بالمحاضرين

الذين يتأهلون في مجال اللغة العربية. أما المحاضرون في قسم تعليم اللغة العربية فهم

كما يلي:

<sup>٩٥</sup> انظر الى نسخة الوثيقة: ٢٠٢٠/XI-٠٣/D/٠٨ في ملحق هذا البحث

## الجدول ٤,١

(أحوال المحاضرين في قسم تعليم اللغة العربية)

الرقم	الإسم	الموقف	التربية	الأهلية
١	الدكتور أندوس حسن الماجستير	Lektor Kepala	S3	علم اللغة العربية
٢	م. نصر الله الماجستير	Lektor	S2	اللغة العربية
٣	يوفريدال فترى الماجستير	Lektor	S2	علم اللغة العربية
٥	فائق عين الرفيق الماجستير	Lektor	S2	اللغة العربية
٦	أحمد زيدي الماجستير	Lektor	S2	علم اللغة العربية
٧	سيف العريف الماجستير	Asisten ahli	S2	التكنولوجيا التعليمية
٨	ايكا روسديانا الماجستير	Asisten ahli	S2	علم النفس
٩	رزق عيلينا الماجستير	Tenaga Pengajar	S2	اللغة العربية

٤. أحوال الطلاب في المستوى السادسة قسم تعليم اللغة العربية<sup>٩٦</sup>

## الجدول ٤,٢

(عدد الطلاب في المستوى السادسة قسم تعليم اللغة العربية)

المجموع	عدد الطلاب		الفصل
	طالبة	طالب	
٣١	٢٤	٧	أ

<sup>٩٦</sup> انظر الى نسخة الوثيقة: ٢٠٢٠/٢٠٣-XI-٠٩/D/٠٩ في ملحق هذا البحث

المجموع	عدد الطلاب		الفصل
	طالبة	طالب	
٣١	٢٢	٩	ب
٣٤	٢٦	٨	ج
٩٦	٧٢	٢٤	المجموع

اما عدد طلاب المستوى السادسة قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو فهم ٩٦ طالبا. ينقسم عددهم إلى ثلاثة فصول، الألف، الباء، الجيم. الفصل الألف ٣١ طالبا، الفصل الباء ٣١ طالبا، الفصل الجيم ٣٤ طالبا.

### ﴿ب﴾ عرض البيانات الخاصة

١. عرض البيانات عن عملية ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية نحويا بقسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس الفصل ( ب ) بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو العام الجامعي ٢٠٢٠/٢٠١٩ للحصول على البيانات عن عملية ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية نحويا بقسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس "ب" الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو أجرت الباحثة المقابلة مع بعض الطلاب في هذا الفصل. ونتائج هذه المقابلة ستعرض في الصفحات التالية. تُعمل عملية الترجمة مختلفة بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو. لدى الطلاب طرق عديدة للترجمة وفقا لقدراتهم ومعرفتهم. يستخدم بعض الطلاب في عملية الترجمة الخطوات التالية كما يلي :

كما قالت كاريسما، في عملية الترجمة هي تستخدم الطريقة التالية وهي "أولاً، عندما لا تفهم نص الترجمة بحثت عن المفردات في القاموس، وبعد ذلك تجمعها. وإذا كانت الترجمة لا تفهم، فالطريقة الأخرى وهي تستخدم الترجمة باستخدام *google* وسؤال الأصدقاء".<sup>٩٧</sup>

وهناك عملية الترجمة الأخرى كما قام بها معروف نواوي، ذكر هو عن كفاءته في الترجمة قائلاً " في الماضي عندما كانت هناك وظيفة في الترجمة، ترجمتها بالطريقة التي درسناها، وأحياناً بالترجمة الحرفية. وإذا كانت هذه الترجمة لا تفهم القارئ، إذن لابد من تأويل إلى معنى آخر".<sup>٩٨</sup>

وتوجد عملية الترجمة الأخرى التي قامت بها نورالعملية هي " الطريقة التي قامت بها هي بحثت أولاً عن المعنى لكل من الكلمة في القاموس. بعد ذلك، جمعها وربّتها بحيث تكون الترجمة موافقة للنص المصدر ومناسبة".<sup>٩٩</sup> قالت بنت خليفة " لفهم نص اللغة المصدر يرى من مواضع الكلمة. إذا كانت تستطيع فهم النص للترجمة، فهذا ليس بالأمر الصعب. يستخدم عملية الترجمة بالطرق المختلفة بحيث تستخدم الترجمة الحرفية، بحذف أو زيادة بعض الكلمات. تهدف عملية الترجمة أو الطريقة المستخدمة إلى إفهام القارئ. ولعملية الترجمة خطوات أو نظريات معروفة في الجامعة.

في عملية الترجمة هناك عدة نظريات. أما بالنسبة للنظرية المستخدمة فهي " بالنسبة لعملية الترجمة باستخدام نظرية نموذج نيدا وتاير. تبدأ من شكل نص اللغة المصدر ثم تحليلها. هذه المرحلة من التحليل هي التحليل النحوي ومعنى الكلمة أو سلسلة الكلمات لفهم المعنى أو يجمعها. ثم نقله

<sup>٩٧</sup> انظر إلى نسخة المقابلة: IX/٢٠٢٠-IX/١٩-W/٠١ في ملحق هذا البحث

<sup>٩٨</sup> انظر إلى نسخة المقابلة: IX/٢٠٢٠-IX/٢٢-W/٠٢ في ملحق هذا البحث

<sup>٩٩</sup> انظر إلى نسخة المقابلة: IX/٢٠٢٠-IX/٢٢-W/٠٣ في ملحق هذا البحث

الى محتويات نص اللغة الهدف واعادة كتابتها باللغة الهدف وفقا بقواعدها وبشكل في نص اللغة الهدف".<sup>١٠٠</sup>

وهناك طالبة أخرى "مزية الحكمة" ذكرت طريقتها في الترجمة: "في عملية الترجمة عادة ما تستخدم *google translate* للترجمة. بعد ذلك، يتم تصحيحها وفقا لقواعد اللغة الهدف. وعند ما لا تتطابق الترجمة النص في اللغة المصدر بحثت عن بعض الكلمات في القاموس".<sup>١٠١</sup>

وذكرت "حسنا نور عين" عملية الترجمة التي قامت هي بها "وهي باستخدام الترجمة الحرفية. وإذا كانت الترجمة لاتفهم تستبدلها بالقواعد المفهومة. وإذا ترجمتها ترجمة حرفية وعادة غير مناسبة، ثم ترجمتها باستعمال *google translate* أو بسؤال الأصدقاء. وعند الإمتحان هو المهم فقط هو المحتوى".<sup>١٠٢</sup>

عملية الترجمة الأخرى، قالت "حبيبة الصالحة" عملية الترجمة عندي باستخدام *google translate* للترجمة. وإذا كان الإمتحان بالأمس في شكل الترجمة باستخدام *google translate*".<sup>١٠٣</sup>

ها هي طرق الترجمة التي ذكرها بعض الطلاب والطالبات وهي متنوعة.

<sup>١٠٠</sup> انظر الى نسخة المقابلة: IX/٢٠٢٠-IX/٢١-W/٠٤ في ملحق هذا البحث

<sup>١٠١</sup> انظر الى نسخة المقابلة: IX/٢٠٢٠-IX/٢٦-W/٠٥ في ملحق هذا البحث

<sup>١٠٢</sup> انظر الى نسخة المقابلة: IX/٢٠٢٠-IX/٣٠-W/٠٦ في ملحق هذا البحث

<sup>١٠٣</sup> انظر الى نسخة المقابلة: IX/٢٠٢٠-IX/٣٠-W/٠٧ في ملحق هذا البحث

٢. عرض البيانات عن مشكلات ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية نحويًا بقسم  
تعليم اللغة العربية في المستوى السادس بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو  
العام الجامعي ٢٠١٩/٢٠٢٠

الترجمة ليست من امر سهل لطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية "ب" بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو. في التعلم الذي فيها تنوع في خلفية الطلاب، قد يوجد المشكلات التي تثير في نفس الطلاب او خارج أنفسهم. فهناك العديد من المشكلات التي واجهها الطلاب عند ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية نحويًا بقسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس "ب" بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو. فيما يلي بعض المشكلات التي يواجهها الطلاب:

يوجد مشكلات في عملية الترجمة النص من اللغة الإندونيسية الى اللغة العربية، كما قالت كاريسما مشكلتها هي "يختلف ترتيب الجمل في اللغة الإندونيسية عن ترتيبها في اللغة العربية، وبجانب ذلك هي لا تفهم كثيرا قواعد اللغة العربية. لذلك، هي تشعر بالارتباك لتحديد موضع كلمة ما في الجملة. وعادة، يمكن ترجمة كلمة واحدة باللغة العربية إلى عدة كلمات. والمثال على ذلك كلمة "kebun" ترجمتها "بستان" او "حديقة". مع ذلك، هي تشعر بالصعب بين الكلمات التي يجب استخدامها في الترجمة وغيرها، إذا كان فعلا فيجب ذكر "أن" قبله، مثال (يجب ان يفهم). وتعرف ذلك في المستوى الثالث او الرابع".

تشعر بالصعوبات لعدة أسباب، وهي عدم اتقان المفردات، و نقصان

اتقان القراءة و اتقان تعلم الترجمة.<sup>١٠٤</sup>

<sup>١٠٤</sup> انظر الى نسخة المقابلة: ١٩-IX/٢٠٢٠/W/١٠١ في ملحق هذا البحث



وهناك مشكلات أخرى كما قال معروف نواوى " حقيقة، كان التحويل من الإندونيسية الى العربية صعبا جدا. تكون الصعوبة عندما هناك تراكيب الجمل الإندونيسية وهذه التراكيب كانت في اللغة العربية من العبارات الاصطلاحية. المثال على ذلك في اللغة الإندونيسية "selamatdatang". اذا ترجم هذا التركيب إلى العربية ترجمة حرفية فتكون الترجمة "سلم" و "جاء". هذه الترجمة غير مفهومة. والترجمة الصحيحة "اهلا وسهلا". إذن تكون الصعوبة عند ما يحتوي ترتيب الكلمات على عناصر اصطلاحية. وغيرها فإن الأمر الصعب هو التركيب الرسمي المتعارف في اللغة الإندونيسية يجب ترجمتها في اللغة الفصحى في العربية ويجب أن تكون متناسبة. ويجب ترجمة التركيب الرسمي في اللغة الإندونيسية إلى اللغة الفصحى في العربية. لذلك، عندما ترجم هذا التركيب ترجمة حرفية من الأندونيسية إلى العربية فنتائج الترجمة العربية لا تتطابق مع قواعد اللغة العربية. يجب أن تقوم الترجمة بتعديل القواعد وممارسة جميع القواعد من الإندونيسية إلى العربية". وأسباب الصعوبة في الترجمة هو نقصان اتقان المفردات.<sup>١٠٥</sup>

توجد مشكلات الترجمة الأخرى كما قالت نور العملية " المشكلة هي في ترجمة النص التاريخي. والمشكلة الأخرى في الجمع بين الكلمات لإيجاد التتطابق في الترجمة. والمشكلة الأخرى كذلك في البحث عن أصول الكلمة العربية. والمشكلة الأخرى نقصان في معرفة القواعد الصرفية، مع أن معرفة أصول الكلمة بمعرفة القواعد الصرفية".<sup>١٠٦</sup>

<sup>١٠٥</sup> انظر الى نسخة المقابلة: IX/٢٠٢٠-W/٢٢-٠٢ في ملحق هذا البحث

<sup>١٠٦</sup> انظر الى نسخة المقابلة: IX/٢٠٢٠-W/٢٢-٠٣ في ملحق هذا البحث

قالت بنت خليفة " المشكلة هي نقصان اتقان فهم البنية اللغوية في اللغتين وقلة الاستيلاء على المفردات، بهذه صعبت ترجمة النص من الإندونيسية إلى العربية.<sup>١٠٧</sup>

والمشكلات الأخرى كما ذكرته مزية الحكمة " احيانا وجد بالمعنى لا يتطابق في اللغتين. وبجانب ذلك، قدرتي في معرفة قواعد النحو والصرف قليلة، هذه جعلت الأمر صعباً بالنسبة لي في الترجمة، ويجب أن أبحث عن المفردات وأصول الكلمات أولاً في القاموس. والمشكلة الأخرى متعلقة بالتعابير الاصطلاحية، ولا أعرف بالتديد مثلاً هذا من تعبير اصطلاحى أم لا، وعادة عند الترجمة لا تتطابق مع اللغتين . والمثال الصعوبة في استعمال وتحديد المصطلحات كلمة "suka" بمعنى "رغب في" والكلمة "benci" بمعنى "رغب عن".<sup>١٠٨</sup>

كما قالت حسن نور عين " الصعوبة هي في البحث عن الكلمات الأجنبية أي في اللغة الهدف وتصريف هذه الكلمات الأجنبية. والمشكلة الأخرى فيما يتعلق بعلم النحو والتراكيب.<sup>١٠٩</sup>

توجد مشكلات الترجمة الأخرى كما قالت "حبيبة الصالحة" الصعوبة متعلقة بالعبارات الاصطلاحية. لأن هذه العبارات إذا ترجمت إلى اللغتين فتكون مختلفة. والمشكلة الأخرى في تعيين وترجمة العبارات الاصطلاحية ( *benci-suka* رغب في - رغب عن). وبجانب ذلك، كثير من الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية ليس لهم قاموس، مع أن وجود هذا القاموس مهم جداً لهم، والمفروض أن يكون لهم قاموس على الأقل " المنور " (قاموس عربي إندونيسي - و إندونيسي عربي) .

<sup>١٠٧</sup> انظر الى نسخة المقابلة: IX/٢٠٢٠-IX/٢١-W/٠٤ في ملحق هذا البحث

<sup>١٠٨</sup> انظر الى نسخة المقابلة: IX/٢٠٢٠-IX/٢٦-W/٠٥ في ملحق هذا البحث

<sup>١٠٩</sup> انظر الى نسخة المقابلة: IX/٢٠٢٠-IX/٣٠-W/٠٦ في ملحق هذا البحث

والصعوبة الأخرى هي الصعوبة في المفردات، لأن البحث عن المفردات الملائمة للنص المصدر لا بد البحث عنها في القاموس أولاً ، وعادة ما يكون استخدام القاموس الرقمي غير مكتمل.<sup>١١٠</sup>

بأخذ البيانات من ٣١ طلاب أجرت الباحثة مقابلات مع ٧ طلاب. تم أخذ عينات من الطلاب السبعة بشكل العشوائي. في الإختيار العشوائي السابق، لاتزال هناك اعتبارات تتعلق بأولئك الذين يعرفون أو يمكن أن يمثلوا المشكلات في الترجمة. لذلك، من خلال أخذ العينات أو المخبرين الرئيسيين، ستكون أكثر قدرة على تقديم معلومات أكثر شمولاً أو تعمقاً حول مشكلات الترجمة.

في شرح البيانات التي تعلق بالأخطاء عن التركيب الإضافي في ترجمة النصوص للطلاب قسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس "ب" بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو العام الجامعي ٢٠١٩/٢٠٢٠. حصلت الباحثة على الأخطاء في ترجمة النصوص لهم. التي تقع في مهمة الطلاب في هذا البحث كما يلي:

---

<sup>١١٠</sup> انظر الى نسخة المقابلة: IX/٢٠٢٠-IX/٣٠-W/٠٧ في ملحق هذا البحث

## (الجدول ٤,٣)

١	الرقم
فينا اسوة حسنة	اسم الطالبة
Anak ikan	الجملة الإندونيسية
الطفل الأسماك	الترجمة إلى العربية

## (الجدول ٤,٤)

٢	الرقم
ريكا داني سافيرا	اسم الطالب
Pada suatu hari, Kiai Pasir pergi ke hutan untuk menebang pohon. <b>Batangnya akan digunakan</b> untuk mengganti tiang pondoknya yang sudah dimakan rayap, sedangkan rantingrancingnya akan dikeringkan untuk kayu bakar.	الجملة الإندونيسية
ذات يوم، ذهب سيد فاسير إلى الغابة لقطع الأشجار. العود وهاسيستعمل ليبدل عمود الكوخ الذي يأكل النمل الأبيض، و أغصانها يجفّ الحطب.	الترجمة إلى العربية

## (الجدول ٤,٥)

٣	الرقم
مرأة الصالحة	اسم الطالبة
Bahkan waktu beristirahat Bawang Putih juga semakin terbatas.	الجملة الإندونيسية
حتى الوقت الراحة والثوم محدود أيضاً بشكل متزايد.	الترجمة إلى العربية

## (الجدول ٤,٦)

٤	الرقم
ريكا نوبا رياضة العليا	اسم الطالبة
Kepala ayam cindelaras	الجملة الإندونيسية

الترجمة إلى العربية	رؤوس الدجاجات جيندلاراس
---------------------	-------------------------

(الجدول ٤,٧)

الرقم	٥
اسم الطالبة	ويلي انسة نزيلا
الجملة الإندونيسية	<b>Berkisah tentang dua desa yang tidak bisa bersatu</b>
الترجمة إلى العربية	يروى قصة قريتان لا يمكن توحيدهما

(الجدول ٤,٨)

الرقم	٦
اسم الطالب	كافين كارفيانو
الجملة الإندونيسية	<b>Anaknya pak kikir</b>
الترجمة إلى العربية	ابن سيد البخيل

(الجدول ٤,٩)

الرقم	٧
اسم الطالب	فؤد نور جوليس
الجملة الإندونيسية	<b>Hamparan pohon</b>
الترجمة إلى العربية	امتدادا لأشجار

(الجدول ٤,١٠)

الرقم	٨
اسم الطالبة	ايفا نور الرحمن
الجملة الإندونيسية	<b>pinangan Bandung bondowoso</b>
الترجمة إلى العربية	الإقتراح باندوع بوندووسو

## (الجدول ٤,١١)

٩	الرقم
افريزا فتح الرحمن	اسم الطالب
DanmengutukRoro Jonggrangmenjadibatudanmenjadikancandi yang keseribu. <b>Melengkapipersyaratan</b> yang diajukanoleh Roro Jonggrang	الجملة الإندونيسية
وحكم على رورو جونجرانغ بالحجر وصنع المعبد الألف. الأستكمال المتطلبات التي اقترحها رورو جونجرانغ	الترجمة إلى العربية

## (الجدول ٤,١٢)

١٠	الرقم
رفاة الألية	اسم الطالبة
Tapi, perlu kamu ketahui bahwa antara darat dan air yaitu adalah tempat yang dicapai <b>air laut</b> pada waktu pasang	الجملة الإندونيسية
وَلَكِنْ عَلَيْكَ أَنْ تَعْرِفَ أَنَّ الْأَرْضَ وَالْمَاءَ هُوَ الْمَكَانُ الَّذِي يَصِلُ فِيهَا مَاءَ الْبَحْرِ إِلَى الْحَمِيمَةِ	الترجمة إلى العربية

## (الجدول ٤,١٣)

١١	الرقم
اكستنا مملؤة الحبيبة	اسم الطالبة
Anak itu sangat cantik,namun sayang <b>kelakuannya</b> sangat buruk.	الجملة الإندونيسية
كانت الصبية جميلا جدا, لكن لسوء الحظ كان سلوكه سيئا للغاية	الترجمة إلى العربية

## (الجدول ٤,١٤)

الرقم	١٢
اسم الطالب	محمد فإزل متقين
الجملة الإندونيسية	Jika <b>air sungai</b> menjadi jernih dan berbau wangi, berarti aku tidak bersalah! Namun, jika air sungai ini berubah menjadi keruh dan berbau busuk, berarti aku bersalah!"
الترجمة إلى العربية	إذا كان الماء النهر واضح ورائحته جيدة ، وهذا يعني أنني بريء! ومع ذلك ، إذا تغيرت مياه النهر أن أكون موحلة ورائحة ، كنت مخطئ! "

(الجدول ٤,١٥)

الرقم	١٣
اسم الطالبة	هسنا نور عين
الجملة الإندونيسية	<b>Dasar anak setan</b>
الترجمة إلى العربية	انت الطفل شيطان

(الجدول ٤,١٦)

الرقم	١٤
اسم الطالبة	سوفيا خير النساء
الجملة الإندونيسية	<b>Perempuanitubernama Mande Rubayah</b>
الترجمة إلى العربية	كَانَ اسْمُ الْمَرْأَةِ مَانْدِيرِيَاةُ

(الجدول ٤,١٧)

الرقم	١٥
اسم الطالبة	الفة اروم نبع تياس
الجملة الإندونيسية	<b>Karena menurut keyakinan orang-orang</b>
الترجمة إلى العربية	لأنه اعتقاده

(الجدول ٤,١٨)

١٦	الرقم
فوترا افضيلة	اسم الطالب
Akhirnya mengikuti pesan kakek.	الجملة الإندونيسية
أخيراً متابعة الرسالة الجد	الترجمة إلى العربية

(الجدول ٤,١٩)

١٧	الرقم
دوي مسرورة	اسم الطالبة
Akan tetapi nasib Nyi Endit tidak seperti warga yang lain dilanda kekeringan serta kelaparan. Malah sebaliknya beliau setiap pekan mengadakan pesta bersama sanak keluarganya serta kerabatnya	الجملة الإندونيسية
وَلَكِنْ نَصِيبُ نَيْيِ أَنْدَيْتِ لَيْسَ مِثْلُ الْعَائِلَةِ الْآخَرِ الَّذِينَ يَكْتَسِبُونَ الْجَفَافَ وَالْجُوعَ. فَقَطُّ عَكْسَهُ كُلِّ أُسْبُوعٍ هِيَ يُحَضِّرُونَ الْحَفَلَاتِمَعَ أُسْرَتِهَا وَالْأَقْرَبَاءِهَا.	الترجمة إلى العربية

(الجدول ٤,٢٠)

١٨	الرقم
دوي لستاري نعيه	اسم الطالبة
Halaman istana	الجملة الإندونيسية
في الساحة القصر	الترجمة إلى العربية

(الجدول ٤,٢١)

١٩	الرقم
بنتي خليفة	اسم الطالبة
Pada suatu malam, Jaka Tarub bermimpi memakan daging rusa	الجملة الإندونيسية



ذات لَيْلَةٍ يَحْلُمُ جَاكَا تَارُوبَ أَنَّ يَأْكُلَ حَمَّ الْجَحْسِ	الترجمة إلى العربية
--	---------------------

(الجدول ٤,٢٢)

٢٠	الرقم
كريسما	اسم الطالبة
Mendengar <b>suara bayi</b> menangis, dia mencarinya dan kemudian menemukan bayi tersebut yang sebenarnya adalah anaknya.	الجملة الإندونيسية
يَسْمَعُ صَوْتُ طِفْلٍ يَبْكِي، يَبْحَثُ عَنْهُ ثُمَّ يَجِدُ الطِّفْلَ الَّتِي فِي الْوَقَعِ طِفْلُهُ	الترجمة إلى العربية

(الجدول ٤,٢٣)

٢١	الرقم
نور اللطيفة	اسم الطالبة
Menaati <b>nasihat pemuda</b>	الجملة الإندونيسية
لِطَاعَةِ الْوَصِيَّةِ الشَّبَابِ	الترجمة إلى العربية

(الجدول ٤,٢٤)

٢٢	الرقم
يوليا مولتيان	اسم الطالبة
<b>Raja Kertamarta</b> mempunyai dua orang putri yang cantik, Dewi Galuh dan Candra Kirana.	الجملة الإندونيسية
الملك كيرتامرتا لديها ابنتان جنيلتان، ديوي غالوه وشاندرا كيرانا.	الترجمة إلى العربية

(الجدول ٤,٢٥)

٢٣	الرقم
سيتي روهانا	اسم الطالبة
Suasana di <b>lereng gunung</b> itu sangat cocok untuk bertapa karena wilayah di sekitarnya	الجملة الإندونيسية

merupakan daerah pegunungan yang berudara sejuk dan jauh dari permukiman penduduk.	
. الغلاف الجوي على السفوح جبل وهي مناسبة جدا التأمل لأن المنطقة المحيطة بها هي منطقة جبلية حيث يكون الطقس بارد و بعيدا عن المستوطنات	الترجمة إلى العربية

(الجدول ٤,٢٦)

٢٤	الرقم
نور العملية	اسم الطالبة
Suami istri itu sedih atas <b>kepergian</b> timun mas	الجملة الإندونيسية
حزن الزوجان على الذهاب تيمون ماس	الترجمة إلى العربية

(الجدول ٤,٢٧)

٢٥	الرقم
الفيان رفقي	اسم الطالب
Sedangkan <b>lobang bekas</b> ledakan menjadi sebuah goa	الجملة الإندونيسية
. بينما أصبحت حفرة الانفجار كهفًا	الترجمة إلى العربية

(الجدول ٤,٢٨)

٢٦	الرقم
معروف نواوي	اسم الطالب
Selanjutnya Joko Tingkir diangkat sebagai <b>lurah prajurit</b> Tamtama	الجملة الإندونيسية
و استمراره نال جوكو تينغكير علاوة من السلطان وهي أن يرفعه الرئيس النشر الجندي	الترجمة إلى العربية

(الجدول ٤,٢٩)

٢٧	رقم البطاقة
مزية الحكمة	اسم الطالبة

Baru Klinting akhirnya mendatangi <b>pesta</b> kepala kampung.	الجملة الإندونيسية
ثم عاد كlinting إلى الزفاف نجل رئيس القرية	الترجمة إلى العربية

## الباب الخامس

### تحليل البيانات

﴿أ﴾ تحليل البيانات عن عملية ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية نحويا بقسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو العام الجامعي ٢٠١٩/٢٠٢٠

كان عملية ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية نحويا بقسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو لم تكن سهلة. لاحظت الباحثة من البيانات الخاصة في الباب الرابع ان عملية ترجمة الطلاب مختلفة. وأنشطة الترجمة هي أنشطة لتحويل الأفكار المفاهيمية التي كتبها مؤلف النص في اللغة المصدر بكل الأفكار والتجارب الموجودة فيها.<sup>١١١</sup>

وعملية ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية نحويا بقسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو كما يلي:  
*google translate.*<sup>١</sup>

يترجم معظم الطلاب من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

باستخدام *google translate*

لكن، نتائج الترجمة من *google* إذا لوحظت من جانب اللغة الهدف فإنها - كثيرا ما - لا تطابق مع القواعد في اللغة الهدف. لذلك ، فإن القارئ - كثيرا ما - لا يفهم نص الترجمة أو صعب عليه فهم نص هذه الترجمة. هذا النموذج من الترجمة مساو بما وُضِح في كتاب استراتيجية الترجمة، من حيث أن هذا النموذج مساو بالنموذج لعملية الترجمة في العصر

<sup>١١١</sup>فتح الرحمن, *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*, (سيدوهارجو: ليسان عربي, ٢٠١٧), ١١٠.

الكلاسيكي حيث تحدث الترجمة مباشرة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

يترجم المترجم النص بترجمة بسيطة لكل من المعنى وبنية الجملة.<sup>١١٢</sup>

٢. البحث عن المعنى في القاموس ثم الترجمة الحرفية.

طريقة الترجمة التي يقوم بها طلاب قسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس هو البحث عن معنى النص المصدر في القاموس ويترجمه واحدًا تلو الآخر وفقًا للغة الهدف. بعد ذلك، جمعها في جملة مناسبة. لكن، هذه الترجمة تجعل القارئ شعر بالصعوبة لفهم المعنى الذي نقله المترجم من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

في الكتابة، تبدو الترجمة بسيطة ولكن في الشكل الخارجي تبدو معقدة حتى يكون الموضع وعدد الكلمات متشابهين للغاية. والآخر، يتم تنفيذ عملية الترجمة من قبل الطلاب عن طريق إضافة بعض الكلمات أو كذلك حذف بعضها. الهدف هو أن يفهم القارئ ما سينقله المترجم من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

٣. القواعد

سوى الاهتمام بالمفردات والقواعد - في عملية الترجمة - ، يجب على المترجم ان ينظر قاعدتها. وقبل أن يترجم النص إلى اللغة الهدف، ينظر الطلاب إلى موضع الكلمة في الجملة أولاً بحيث تصبح الترجمة تتوافق مع قواعد اللغة الهدف. وبذلك ، تجعل الترجمة مفهومة ووفقًا لما ستقله اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

هذا النموذج مساومع ما في كتاب إستراتيجية الترجمة من حيث أن هذا النموذج نموذج ترجمة *b.newmark* يتطلب هذا النموذج فهمًا عميقًا أو

استكشاف معنى الرسالة من نص اللغة المصدر واختيار نوع التعبير الذي ينتج عنه الترجمة وفقاً لمستوى فهم القارئ.<sup>١١٣</sup>

#### ٤. تأويل المعنى الآخر

لكل كلمة لها معاني مختلفة. هذا جعل الطلاب يشعرون بحيرة ولا يفهمون ما تعنيه اللغة المصدر. لهذا السبب ، فإن إحدى الطرق التي يقوم بها الطلاب إذا كانت نتيجة الترجمة غير مناسبة ولا يمكن للقارئ فهمها ، فهناك طريقة أخرى وهي تأويل المعاني الأخرى.

هذا النموذج مساو بما في كتاب إستراتيجية الترجمة حيث أن هذا النموذج مساو بنموذج ترجمة سرياونتا، هذا النموذج استعار البنية الداخلية واستراتيجية قواعد اللغة، القواعد التحويلية التوليدية. هناك العديد من الأشياء التي يتم القيام بها في هذا النموذج ، المرحلة الأولى هي مرحلة الفهم في معنى كل كلمة أو العلاقة النحوية ثم يتم نقلها من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف في العقل فقط. ثم البحث عن مرادفات الكلمات والبنية المكافئة في الجملة. المرحلة الأخيرة، عملية المقارنة بين نتائج الترجمة من معنى النص ومعنى سياق النص الأصلي. وإذا كانت الترجمة لم تكن مناسبة ، فالبحث عن التعبيرات المناسبة الأخرى حتى يتم نقل الرسالة النصية الأصلية إلى القارئ.<sup>١١٤</sup>

<sup>١١٣</sup> نفس المرجع، ٢٨

<sup>١١٤</sup> نفس المرجع، ٢٤-٢٧

﴿ب﴾ تحليل البيانات عن مشكلات ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية نحويًا بقسم  
تعليم اللغة العربية في المستوى السادس بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو  
العام الجامعي ٢٠١٩/٢٠٢٠

أما المشكلات في ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية نحويًا بقسم تعليم اللغة  
العربية في المستوى السادس بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو فكما يلي:

١. الصعوبة في تحديد معنى العبارات الاصطلاحية والكلمات القياسية

العبارات الاصطلاحية هي الكلمات التي لا يمكن فهمها من خلال  
الكلمات أو العلاقات النحوية الموجودة بين هذه الكلمات الاصطلاحية.  
لأن المصطلح له معنى مختلف عن معنى الكلمة. لا يفهم معظم الطلاب  
أكانت الجملة أو العبارة اصطلاحية أم لا. لأن في عملية الترجمة من  
الإندونيسية إلى العربية ، يجب أن يعرف الطلاب مختلف تعابير اللغتين قبل  
الترجمة.

أحد أسباب صعوبة ترجمة العبارات الاصطلاحية هو عدم إتقان  
المفردات لدى كل طالب. سوى ذلك ، لا يزال الطلاب يجدون صعوبة في  
إتقان الكلمات القياسية في كلتا اللغتين.

٢. الثروة اللغوية (المفردات) قليلة.

في تعليم اللغة العربية ، المشكلة التي يواجهها الطلاب غالبًا هي قلة الثروة  
اللغوية (المفردات) . لأن كل طالب يختلف في إتقان المفردات وخلفية المدرسة  
التي يدرس فيها قبل المرحلة الجامعية مختلفة أيضًا. لذلك ، كلما قل إتقان  
الطلاب للمفردات ، زادت صعوبة الترجمة على الطلاب.

يجب على المترجم أن يفهم جيدًا معنى أو نص اللغة المصدر من خلال

تحليل الجمل والعبارات والمفردات.<sup>١١٥</sup>

<sup>١١٥</sup>فتح الرحمن, Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab, (سيدوهارجو: ليسان عربي, ٢٠١٧), ., ٣٢

سوى ذلك ، هناك العديد من المفردات في اللغة العربية يمكن تفسير كلمة واحدة في اللغة الإندونيسية عند ترجمتها إلى العربية يمكن تعبيرها في عدة كلمات.

هذا يجعل من الصعب على الطلاب لتحديد الكلمات التي يجب استخدامها لترجمة الجملة بحيث تصبح بنية جملة جيدة وصحيحة. وفي ترجمة النصوص التاريخية ، هناك العديد من المفردات التي لا يعرفها الطلاب، لأن اللغة المستخدمة في النصوص التاريخية ليست من اللغة اليومية، وهناك بعض المفردات التي لا يعرفها الطلاب. سيجد الطلاب صعوبة إذا لم يفتحو القاموس أولاً.

٣. قلة معرفة الطلاب في قواعد النحو والصرف.

النقصان في هذا الجانب يكون صعوبة أساسية التي يواجهها الطلاب. وذلك لأنه يتم الحصول على عامل الخلفية في الحصول على معرفة الطلاب.

هناك العديد من المشكلات في معرفة النحو والصرف التي يواجهها الطلاب، منها صعوبة لتحديد موضع الكلمات في الجملة المصحوبة بالاختلافات في ترتيب الكلمات في اللغتين.

بالنسبة للصعوبات في قواعد الصرف، عندما يترجم الطلاب النص لا يعرفون أصل الكلمة. ويتم دراسة أصول هذه الكلمات في علم الصرف ومعظمهم لم يتقنوا علم الصرف.

وإن المشكلات في ترجمة النص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية هي عامل يمكن ان تعوق وتعرقل تنفيذ عملية الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. عند القيام بالترجمة، بالطبع لا يخلو المترجم من المشكلات. تختلف المشكلات التي يواجهها المترجم اختلافا كبيرا، وبداية من قلة المفردات



التي استولى عليها، والكلمات التي تترجم كانت في صعوبة بالغة، والصعوبة في ترتيب الكلمات لتكون جملة، وحالة المترجم النفسية عند عملية الترجمة، وقلة اتقان القدرة في استخدام التركيب الإضافي.

### وفيما يلي أمثلة في أخطاء الترجمة (فيما يتعلق بالتركيب الإضافي)

(الجدول ٥,١)

الرقم	١
اسم الطالبة	فيينا اسوة حسنة
الجملة الإندونيسية	<b>Anak ikan</b>
الترجمة إلى العربية	الطفل الأسماك
التصنيف	خطأ نحوي
التصحيح	طفل الأسماك
التحليل	كتبت الطالبة التركيب الإضافي كتابة خاطئة. لأنه لا يحذف "ال" في كلمة "الطفل" مع ان تركيب الإضافي لا بد من حذف "ال" في الكلمة اصبحت مضافا.

(الجدول ٥,٢)

الرقم	٢
اسم الطالب	ريكا داني سافيرا
الجملة الإندونيسية	Pada suatu hari, Kiai Pasir pergi ke hutan untuk menebang pohon. <b>Batangnya akan digunakan</b> untuk mengganti tiang pondoknya yang sudah dimakan rayap, sedangkan rantingrancingnya akan dikeringkan untuk kayu bakar.
الترجمة إلى العربية	ذات يوم، ذهب سيد فاسير إلي الغابة لقطع الأشجار. <b>العود وهاسيستعمل</b> ليبدل عمود الكوخ الذي يأكل النمل الأبيض، و أغصانها يجفّ الحطب.

التصنيف	خطأ نحويّ وخطأ إملائي
التصحيح	عودها سيستعمل
التحليل	- كتبت الطالبة التركيب الإضافي كتابة خاطئة. لأنها لا تحذف "ال" في كلمة "العدوها" مع ان التركيب الإضافي لا بد من حذف "ال" في الكلمة التي أصبحت مضافا. - وكتبت الطالبة كتابة خاطئة في كلمة "عودوها" بزيادة " الواو " ، مع أن الصحيح بدون الواو " عودها"

(الجدول ٥,٣)

الرقم	٣
اسم الطالبة	مرأة الصالحة
الجملة الإندونيسية	Bahkan waktu beristirahat Bawang Putih juga semakin terbatas.
الترجمة إلى العربية	حتى الوقت الراحة والثوم محدود أيضاً بشكل متزايد.
التصنيف	خطأ نحويّ
التصحيح	حتى وقت الراحة
التحليل	كتبت الطالبة التركيب الإضافي كتابة خاطئة. لأنها لا تحذف "ال" في كلمة "الوقت" مع ان التركيب الإضافي لا بد من حذف "ال" في الكلمة التي أصبحت مضافا.

(الجدول ٥,٤)

الرقم	٤
اسم الطالبة	ريكا نوبا رياضة العليا
الجملة الإندونيسية	Kepala ayam cindelas
الترجمة إلى العربية	رؤوس الدجاجات جيندلاراس

خطأ نحوي	التصنيف
رؤوس دجاجات جيندالاراس	التصحيح
كتب الطالبة التركيب الإضافي كتابة خاطئة. لأنه يزيد "ال" في كلمة " الدجاجات " مع ان تركيب الإضافي لا بد من حذف "ال" في الكلمة اصبحت مضافا.	التحليل

(الجدول ٥,٥)

٥	الرقم
ويلي انسة نزيلا	اسم الطالبة
<b>Berkisah tentang dua desa yang tidak bisa bersatu</b>	الجملة الإندونيسية
يروى قصة قريتان لا يمكن توحيدهما	الترجمة إلى العربية
خطأ نحوي	التصنيف
قصة قريتين	التصحيح
كتبت الطالبة التركيب الإضافي كتابة خاطئة. لأنها كتبت مضاف اليه مرفوعا (في الكلمة بمعنى مثنى والمعرب مرفوع : قريتان) . والصحيح يجب ان تكون مجرورا "قريتين".	التحليل

(الجدول ٥,٦)

٦	الرقم
كافين كارفيانو	اسم الطالب
<b>Anaknya pak kikir</b>	الجملة الإندونيسية
ابن سيد البخيل	الترجمة إلى العربية
خطأ نحوي	التصنيف

التصحيح	ابن السيد البخيل
التحليل	كتب الطالبة التركيب الإضافي كتابة خاطئة. لأنه لا يزيد "ال" في كلمة "السيد" مع أنها موصوف لكلمة البخيل ويكون التركيب الوصفي مضافا إليه.

(الجدول ٥,٧)

الرقم	٧
اسم الطالب	فؤد نور جوليس
الجملة الإندونيسية	<b>Hamparan pohon</b>
الترجمة إلى العربية	امتدادا لأشجار
التصنيف	خطأ نحويّ وخطأ إملائي
التصحيح	امتداد الأشجار
التحليل	أخطأ الطالب في كتابة " إمتدادا" ، والصحيح امتداد. وكتب الطالب التركيب الإضافي كتابة خاطئة. لأنه يكتب المضاف إليه " لأشجار" "ال" مع أن الصحيح " الأشجار" وهي مضاف إليه.

(الجدول ٥,٨)

الرقم	٨
اسم الطالبة	ايفا نور الرحمن
الجملة الإندونيسية	<b>pinangn Bandung bondowoso</b>
الترجمة إلى العربية	الإقتراح باندوع بوندووسو
التصنيف	خطأ نحويّ
التصحيح	إقتراح باندوع بوندووسو

التحليل	كتب الطالبة التركيب الإضافي كتابة خاطئة. لأنه يزيد "ال" في كلمة " الإقتراح " مع ان التركيب الإضافي لا بد من حذف "ال" في الكلمة التي اصبحت مضافا.
---------	--

(الجدول ٥,٩)

الرقم	٩
اسم الطالب	افريزا فتح الرحمن
الجملة الإندونيسية	DanmengutukRoro Jonggrangmenjadibatudanmenjadikancandi yang keseribu.Melengkapipersyaratan yang diajukanoleh Roro Jonggrang
الترجمة إلى العربية	وحكم على رورو جونغغرانغ بالحجر وصنع المعبد الألف. الأستكمال المتطلبات التي اقترحها رورو جونغجراغ
التصنيف	خطأ نحويّ
التصحيح	استكمال المتطلبات
التحليل	كتب الطالبة التركيب الإضافي كتابة خاطئة. لأنها تزيد "ال" في كلمة " الأستكمال " مع ان التركيب الإضافي لا بد من حذف "ال" في الكلمة التي اصبحت مضافا.

(الجدول ٥,١٠)

الرقم	١٠
اسم الطالبة	رفاة الألية
الجملة الإندونيسية	Tapi, perlu kamu ketahui bahwa antara darat dan air yaitu adalah tempat yang dicapai <b>air laut</b> pada waktu pasang

الترجمة إلى العربية	وَلَكِنْ عَلَيْكَ أَنْ تَعْرِفَ أَنَّ الْأَرْضَ وَالْمَاءَ هُوَ الْمَكَانُ الَّذِي يَصِلُ فِيهَا مَاءُ الْبَحْرِ إِلَى الْحَمِيمَةِ
التصنيف	خطأ نحوي (الإعراب)
التصحيح	مَاءُ الْبَحْرِ
التحليل	أخطأ الطالب في كتابة التركيب الإضافي. لأن المضاف اليه هنا منصوب. ويجب على المضاف اليه أن يكون مجرورا. فالكلمة " الْبَحْرِ " يجب ان يجر بالكسرة.

(الجدول ٥,١١)

الرقم	١١
اسم الطالبة	اكستنا مملوءة الحبيبة
الجملة الإندونيسية	Anak itu sangat cantik,namun sayang kelakuannya sangat buruk.
الترجمة إلى العربية	كانت الصبية جميلا جدا, لكن لسوء الحظ كان سلوكه سيئا للغاية
التصنيف	خطأ نحوي
التصحيح	سلوكها
التحليل	كتب الطالبة التركيب الإضافي كتابة خاطئة. لأنها تستخدم ضمير مذكر غائب. ويجب على الطالبة ان تستخدم ضمير مؤنث غائبة.

(الجدول ٥,١٢)

الرقم	١٢
اسم الطالب	محمد فإزل متقين
الجملة الإندونيسية	Jika air sungai menjadi jernih dan berbau wangi, berarti aku tidak bersalah! Namun,

jika air sungai ini berubah menjadi keruh dan berbau busuk, berarti aku bersalah!"	
إذا كان الماء النهر واضح ورائحته جيدة ، وهذا يعني أنني بريء! ومع ذلك ، إذا تغيرت مياه النهر أن أكون موحلة ورائحة ، كنت مخطئ! "	الترجمة إلى العربية
خطأ نحوي	التصنيف
إذا كان ماء النهر	التصحيح
كتب الطالب التركيب الإضافي كتابة خاطئة. لأنه لا يهدف "ال" في كلمة "الماء" مع ان التركيب الإضافي لابد من حذف "ال" في الكلمة التي اصبحت مضافا.	التحليل

(الجدول ٥,١٣)

١٣	الرقم
هسنا نور عين	اسم الطالبة
<b>Dasar anak setan</b>	الجملة الإندونيسية
<b>انت الطفل شيطان</b>	الترجمة إلى العربية
خطأ نحوي	التصنيف
طفل شيطان	التصحيح
كتب الطالبة التركيب الإضافي كتابة خاطئة. لأنه يزيد "ال" في كلمة "الطفل" مع ان تركيب الإضافي لابد من حذف "ال" في الكلمة اصبحت مضافا.	التحليل

(الجدول ٥,١٤)

١٤	الرقم
سوفيا خير النساء	اسم الطالبة

Perempuanitubernama Mande Rubayah	الجملة الإندونيسية
كَانَ إِسْمُ الْمَرْأَةِ مَانْدِيرِيْبِيَاةُ	الترجمة إلى العربية
خطأ نحويّ ( الإعراب )	التصنيف
إِسْمُ الْمَرْأَةِ	التصحيح
أخطأت الطالبة في كتابة التركيب الإضافي، لأن المضاف اليه هنا مرفوع " المرأة " . مع أنه يجب أن يكون المضاف اليه مجرورا. فكلمة "المرأة" يجب ان تُجرّ بالكسرة.	التحليل

(الجدول ٥,١٥)

١٥	الرقم
الفة اروم نيع تياس	اسم الطالبة
Karena menurut keyakinan orang-orang	الجملة الإندونيسية
لأنه اعتقاده	الترجمة إلى العربية
خطأ نحويّ	التصنيف
لأنه اعتقادهم	التصحيح
كتب الطالبة التركيب الإضافي كتابة خاطئة. لأنه يستخدم ضمير مذكر غائب. ويجب على الطالبة ان تستخدم ضمير جمع غائب.	التحليل

(الجدول ٥,١٦)

١٦	الرقم
فوترا افضيلة	اسم الطالب
Akhirnya mengikuti pesan kakek.	الجملة الإندونيسية
أخيراً متابعة الرسالة الجد	الترجمة إلى العربية



التصنيف	خطأ نحوي
التصحيح	أخيراً متابعة رسالة الجد
التحليل	كتب الطالبة التركيب الإضافي كتابة خاطئة. لأنه يزيد "ال" في كلمة " الرسالة " مع ان تركيب الإضافي لا بد من حذف "ال" في الكلمة اصبحت مضافا.

(الجدول ٥,١٧)

الرقم	١٧
اسم الطالبة	دوي مسرورة
الجملة الإندونيسية	Akan tetapi nasib Nyi Endit tidak seperti warga yang lain dilanda kekeringan serta kelaparan. Malah sebaliknya beliau setiap pekan mengadakan pesta bersama sanak keluarganya serta kerabatnya
الترجمة إلى العربية	وَلَكِنْ نَصِيبُ نَبِيٍّ آتَدَيْتُ لَيْسَ مِثْلُ الْعَائِلَةِ الْآخَرِ الَّذِينَ يَكْتَسِبُونَ الْجِفَافَ وَالْجُوعَ. فَقَطَّ عَكْسَهُ كُلَّ أُسْبُوعٍ هِيَ يُحْضِرُونَ الْحَفْلَاتِمَعَ أُسْرَتُهَا وَالْأَقْرَبَاتُهَا.
التصنيف	خطأ نحوي (الإعراب)
التصحيح	مِثْلُ الْعَائِلَةِ
التحليل	أخطأت الطالبة في كتابة التركيب الإضافي. لأن المضاف اليه هنا مرفوع. مع أنه يجب على المضاف اليه أن يكون مجروراً. فكلمة "العائلة" يجب ان تُجرَّ بالكسرة.

(الجدول ٥,١٨)

الرقم	١٨
اسم الطالبة	دوي لستاري نعيه
الجملة الإندونيسية	Halaman istana

الترجمة إلى العربية	في الساحة القصر
التصنيف	خطأ نحوي
التصحيح	في ساحة القصر
التحليل	يخطئ الطلاب في كتابة التركيب الإضافي. كتب الطالب التركيب الإضافي كتابة خاطئة. لأنه لا يحدد "ال" في كلمة "الساحة" مع ان تركيب الإضافي لا بد من حذف "ال" في الكلمة أصبحت مضافا.

(الجدول ٥,١٩)

الرقم	١٩
اسم الطالبة	بنتي خليفة
الجملة الإندونيسية	Pada suatu malam, Jaka Tarub bermimpi memakan <b>daging rusa</b>
الترجمة إلى العربية	ذَاتَ لَيْلَةٍ يَحْلُمُ جَاكَ تَارُوبُ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ الْجَحْسِ
التصنيف	خطأ المعرب
التصحيح	لَحْمَ الْجَحْسِ
التحليل	أخطأت الطالبة في كتابة التركيب الإضافي. لأن المضاف اليه هنا منصوب. مع أنه يجب على المضاف اليه أن يكون مجرورًا. فكلمة "الجحس" يجب ان تُجرَّ بالكسرة.

(الجدول ٥,٢٠)

الرقم	٢٠
اسم الطالبة	كريسما

Mendengar <b>suara bayi</b> menangis, dia mencarinya dan kemudian menemukan bayi tersebut yang sebenarnya adalah anaknya.	الجملة الإندونيسية
يَسْمَعُ صَوْتُ طِفْلٍ يَبْكِي، يَبْحَثُ عَنْهُ ثُمَّ يَجِدُ الطِّفْلَ الَّتِي فِي الْوَاقِعِ طِفْلُهُ	الترجمة إلى العربية
خطأ نحوي ( المعرب )	التصنيف
صَوْتُ الطِّفْلِ	التصحيح
أخطأت الطالبة في كتابة التركيب الإضافي. لأن المضاف اليه هنا مرفوع (طفل). ويجب على المضاف اليه أن يكون مجرورا. فتصبح كلمة "طِفْلٍ" يجب ان يجر بالكسرة.	التحليل

(الجدول ٥,٢١)

٢١	الرقم
نور اللطيفة	اسم الطالبة
<b>Menaati nasihat pemuda</b>	الجملة الإندونيسية
لِطَاعَةِ الْوَصِيَّةِ الشَّبَابِ	الترجمة إلى العربية
خطأ نحوي	التصنيف
لِطَاعَةِ وَصِيَّةِ الشَّبَابِ	التصحيح
كتب الطالبة التركيب الإضافي كتابة خاطئة. لأنه يزيد "ال" في كلمة " الوصية " مع ان تركيب الإضافي لابد من حذف "ال" في الكلمة اصبحت مضافا.	التحليل

(الجدول ٥,٢٢)

٢٢	الرقم
يوليا مولتيان	اسم الطالبة

Raja Kertamarta mempunyai dua orang putri yang cantik, Dewi Galuh dan Candra Kirana.	الجملة الإندونيسية
المملك كيرتامرتا لديها ابنتان جنيلتان، ديوي غالوه وشاندرا كيرانا.	الترجمة إلى العربية
خطأ نحوي	التصنيف
ملك الكيرتامرتا	التصحيح
كتبت الطالبة التركيب الإضافي كتابة خاطئة. لأنها تزيد "ال" في كلمة "المملك" مع ان التركيب الإضافي لا بد من حذف "ال" في الكلمة التي أصبحت مضافا.	التحليل

(الجدول ٥,٢٣)

٢٣	الرقم
سیتی روهانا	اسم الطالبة
Suasana di lereng gunung itu sangat cocok untuk bertapa karena wilayah di sekitarnya merupakan daerah pegunungan yang berudara sejuk dan jauh dari permukiman penduduk.	الجملة الإندونيسية
. الغلاف الجوي على السفوح جبل وهي مناسبة جدا التأمل لأن المنطقة المحيطة بها هي منطقة جبلية حيث يكون الطقس بارد و بعيدا عن المستوطنات	الترجمة إلى العربية
خطأ نحوي	التصنيف
سفوح جبل	التصحيح
كتب الطالبة التركيب الإضافي كتابة خاطئة. لأنه يزيد "ال" في كلمة "السفوح" مع ان تركيب الإضافي لا بد من حذف "ال" في الكلمة أصبحت مضافا.	التحليل

(الجدول ٥,٢٤)

الرقم	٢٤
اسم الطالبة	نور العملية
الجملة الإندونيسية	Suami istri itu sedih atas <b>kepergian</b> timun mas
الترجمة إلى العربية	حزن الزوجان على <b>الذهاب</b> تيمون ماس
التصنيف	خطأ نحوي
التصحيح	ذهاب تيمون ماس
التحليل	كتب الطالبة التركيب الإضافي كتابة خاطئة. لأنه يزيد "ال" في كلمة "الذهاب" مع ان تركيب الإضافي لابد من حذف "ال" في الكلمة اصبحت مضافا.

(الجدول ٥,٢٥)

الرقم	٢٥
اسم الطالب	الفيان رقيقي
الجملة الإندونيسية	Sedangkan <b>lobang bekas</b> ledakan menjadi sebuah goa
الترجمة إلى العربية	. بينما أصبحت <b>حفرة الانفجار</b> كهفًا
التصنيف	خطأ إعرابي
التصحيح	حفرة الانفجار
التحليل	يخطئ الطلاب في كتابة التركيب الإضافي. لأن المضاف اليه هنا مرفوع. ويجب على المضاف اليه مجرور. فالكلمة "الانفجار" يجب ان يجر بالكسرة.

(الجدول ٥,٢٦)

الرقم	٢٦
اسم الطالب	معروف نواوي
الجملة الإندونيسية	Selanjutnya Joko Tingkir diangkat sebagai <b>lurah prajurit</b> Tamtama

الترجمة إلى العربية	و استمراره نال جوکو تينغكير علاوة من السلطان وهي أن يرفعه الرئيس النشر الجندي
التصنيف	خطأ نحوي
التصحيح	رئيس النشر الجندي
التحليل	كتب الطالب التركيب الإضافي كتابة خاطئة. لأنه يزيد "ال" في كلمة "الرئيس" مع ان تركيب الإضافي لا بد من حذف "ال" في الكلمة التي اصبحت مضافا.

(الجدول ٥,٢٧)

رقم البطاقة	٢٧
اسم الطالبة	مزينة الحكمة
الجملة الإندونيسية	Baru Klinting akhirnya mendatangi pesta kepala kampung.
الترجمة إلى العربية	ثم عاد كليتنغ إلى الزفاف نجل رئيس القرية
التصنيف	خطأ نحوي
التصحيح	الزفاف نجل رئيس القرية
التحليل	كتب الطالبة التركيب الإضافي كتابة خاطئة. لأنه يزيد "ال" في كلمة "الزفاف" مع ان تركيب الإضافي لا بد من حذف "ال" في الكلمة اصبحت مضافا.

## الباب السادس

### الخاتمة

#### ﴿أ﴾ نتائج البحث

وفقاً بنتيجة البحث استخلصت الباحثة عن عملية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية نحوياً بقسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو العام الجامعي ٢٠١٩/٢٠٢٠، وهي كالتالي :

١. أما عملية الترجمة التي قام بها الطلاب فهي متنوعة :

أ. يترجم معظم الطلاب من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام .  
الطريقة *google translate* المستخدمة عامة هي نفس نموذج الترجمة في  
العصر الكلاسيكي.

ب. البحث عن معنى الكلمات في القاموس ثم الترجمة الحرفية. طريقة الترجمة  
التي يقوم بها طلاب قسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس  
البحث عن معاني الكلمات - في النص المصدر - في القاموس و يترجمها  
واحدًا تلي الآخر وفقاً للغة الهدف، بعد ذلك، جمعها في جملة مناسبة.

ج. القواعد. قبل الترجمة ، يرى الطلاب موضع الكلمات في الجملة حتى  
يفهموا المعنى في النص المصدر والمعنى في اللغة الهدف. هذا النوع من

الترجمة مساوي بما شرحه *b.newmark*.

د. تأويل المعنى الآخر. تم تنفيذ هذه الطريقة من قبل الطلاب عندما يكون استخدام الكلمات غير مناسب في الجملة، أو من خلال تفسير المعاني الأخرى. هذه الترجمة مساوية بما شرحه سورياننا.

٢. مشكلات ترجمة النصوص الإندونيسية الى العربية نحويًا بقسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو العام الجامعي ٢٠١٩/٢٠٢٠. تنقسم الى اقسام:

- أ. الصعوبة في تحديد معنى العبارات الاصطلاحية والكلمات القياسية. من الصعب جدًا التمييز بين الجمل الاصطلاحية في اللغتين.
- ب. الثروة اللغوية (المفردات) قليلة. يعد نقص المفردات مشكلة شائعة بين الطلاب لأن كل طالب سيكون مختلفًا في إتقان المفردات.
- ج. قلة معرفة الطلاب في قواعد النحو والصرف. الصعوبة في ترتيب الكلمات لتكون جملة، وحالة المترجم النفسية عند عملية الترجمة، وقلة اتقان القدرة في استخدام التركيب الإضافي.

### ﴿ب﴾ الإقتراحات

في هذا البحث تقدم الباحثة الإقتراحات وهي:

١. للطلاب

أ. ينبغي على الطلاب لممارسة ترجمة النص من اللغة الإندونيسية الى اللغة العربية نحويًا.

ب. ينبغي على الطلاب لحفظ المفردات و يتعلم علم النحو والصرف.



## ٢. للقراء

ترجو الباحثة الى القراء من الإخوان والأخوات القارئين أن يهتموا بما في هذا البحث من القواعد الصحيحة وأن يصححوا ما في هذا البحث من الأخطا والغلطات . وعسى أن يكونوا مستفيدين ومنتفعين مما في هذا البحث.



## قائمة المراجع

### أ. المراجع العربية

- الحسنى، وألباء. "المشكلات اللغوية في الترجمة" العربي، ٢٠١٧.
- السيوطي. سلمى، "مشكلة ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية للطلبة في الفصل الثامن بالمدرسة المتوسطة الحكومية الأولى بالانكارايا" (بالانكارايا: الجامعة بالانكارايا الإسلامية الحكومية ٢٠١٧)، ٤٧.
- عبد الله الخطيب، وحسام. "مشكلات الترجمة العربية" الأمن والحياة، ١٤٣٢.
- عصفور، محمد. دراسات في الترجمة ونقدها. بيروت: لبنان، ٢٠٠٩.
- غلابي، مصطفى. جامع الدروس العربية. القاهرة: دار السلام، ٢٠٠٨.
- كاتفوراد. نظرية لغوية في الترجمة. بيروت: الطبعة الأولى، ١٩٩١.
- مؤمن، أكرم. فن الترجمة للطلاب والمبتدئين. دار الطلائع: للنشر والتوزيع والتصدير، ٢٠٠٤.
- نعمة، فؤاد. قواعد اللغة العربية. دار الثقافة الإسلامية: بيروت سمارانج، ٢٠١٨)، ١٤.
- نوغراهيني، فرايكا ريتنو. مشكلة التلاميذ في الترجمة الاندونيسي الى اللغة العربية بمدرسة "تخصص القرآن" العالية الأهلية في كالى بير ونوسوبو العام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ (سمارانج: الجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية..

## ب. المراجع الأجنبية

أريكونتو، سوهارسمي. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. جاكارتا: رينكا جيفتا. ١٩٩٦.

أريفة، نوفيا. "Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Geogle", *Journal Of Arabic Learning And Teaching*, ١, ٢, Translate Studi Analisis Sintaksis", ٢٠١٢, ٢.

الخيرية، هداية. *Kualitas Terjemahan Geogle Translate dari Bahasa Arab Ke Bahasa "Indonesia"*: المعيار, ٣, ١, ١٣١٠.

الرحمن، فتح. *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*. سيدوهارجو: ليسان عربي. ٢٠١٧.

السيوطي، سلمى. "مشكلة ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية للطلبة في الفصل الثامن بالمدسة المتوسطة الحكومية الأولى بالنكارايا". بالنكارايا: الجامعة بالنكارايا الإسلامية الحكومية. ٢٠١٧.

الفهم، فاتح، *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia Pada Siswa Kelas X Madrasah Aliyah Al-Istiqomah Pacitan* (البحث، الجامعة الإسلامية الحكومية بوكياكارتا، ٢٠١٢.

"Problematika penerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia Arab" عبد-*Al*, *Arabiyah*, ١, ٢, ٢٠٠٥.

المهي. *Bahasa Arab Dasar*. جاوى البراة: ايدو فوبلسير. ٢٠٢٠.

النائلين، نيلخير. "Problematika Siswa dalam Menerjemahkan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia dan Alternatif Solusinya di SMP Ma'arif NU 1 Kemranjen Banyumas" (البحث، الجامعة الإسلامية الحكومية فورواكارنا، ٢٠١٥.

انصرى، امام. *Sintaksis Bahasa Arab*. جوباع: مشكاة. ٢٠٠٤.

بردة, ابن. *Menjadi Penerjemah Wawasan Dan Metode Terjemah Teks Arab*. يوكياكرتا: تيبارا  
وكانا. ٢٠١٤

بوعين، بورهان. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. ديفوك : راجا غرافيندو فيرسادا. ٢٠١٧.  
جاهيو، اكوستري. *Pengantar Linguistik Arab*. فونوروغو: الجامعة الحكومية. ٢٠١١ .  
راشدى، عبد الوهاب. *Media Pembelajaran Bahasa Arab*. ملانج: الجامعة الإسلامية الحكومية  
مالانج. ٢٠٠٩

سايني، بيني أحمد وعفيف. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. باندونج: فوستاكا ستيا. ٢٠١٨.  
سوغيانا. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. باندونج: الف بيتا. ٢٠١٤.  
\_\_\_\_\_ , *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. الف بيتا. ٢٠١٦  
سلام، يفريد الفطرينور. *Bahasa Arab Sejarah, Perkembangan, Keistimewaan Dan Urgensi*.  
*Mempelajarinya*. فونوروكو: الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو. ٢٠١١.

شوباري، دولل. ”Strategi Dan Kesalahan Mahasiswa Prodi Bahasa Dan Sastra Arab Dalam  
Menerjemahkan Naskah Berbahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa  
Arab”, *Tamaddun: Jurnal Kebudayaan Dan Sastra Islam*, ٢٧, ٢٠١٨, ٢, ١٨.

فهرزى، فيسى . *Analisis Kesulitan Siswa dalam Menerjemahkan Teks Arab ke Bahasa*  
*Indonesia dalam Materi Pembelajaran Bahasa Arab pada Kelas VIII di MTSN 3*  
*Mataram*. البحث، الجامعة الإسلامية الحكومية ماترام. ٢٠١٥.

مخلص. *Dasar-Dasar Bahasa Arab*. يوكياكرتا: انسان ماداني. ٢٠٠٧.  
موليوع، ليكسي. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. باندونج: ريماجا روسدا كاريبا. ٢٠١٦.

نور، شهابدين، *Al, "Problematika Linguistik Dalam Penerjemahan Bahasa Arab ke Indonesia"*,  
*Qalam*, ١٧, ٢٩, ١٧, ٢٠١٧.

نوغراهيني، فراتيكا ريتنو . مشكلة التلاميذ في الترجمة الاندونيسي الى اللغة العربية بمدرسة "تخصص القرآن"  
العالية الأهلية في كالى بير ونوسوبو العام الدراسي ٢٠١٨ / ٢٠١٧ . سمارانج: الجامعة والى  
سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج. ٢٠١٨ .

وشهابدين، مذكر. *Penerjemahan Arab-Indonesia Teori dan Praktek*. باندوع: جامعة التعليم  
الإندونيسييا. ٢٠٠٣ .

ومونا. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* يوكيا كرتا: تراس. ٢٠١١ .

هداية، ناناندانجساريف. " *Problematika Pembelajaran Bahasa Arab* " *Jurnal Pemikiran Islam*  
٣٧، ١، ٢٠١٢، ٨٥ .